叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 防御机甲(defense Mech) 000001

2. 防御机甲(defense Mech) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

防御机甲(Defense Mech)
第1/2页

[dɪ'fens] [mek]
DEFENSE **MECH**
防御 机械

防御机甲

[baɪ] [reɪ] ['brædb(ə)ri]
By **RAY** **BRADBURY**
经过 射线 布拉德伯里

作者：雷·布拉德伯里

['hælə,weɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn]
Halloway **stared** **down** **at** **Earth** **,** **and** **his** **brain**
走廊 凝视 向下 在 地球 , 和 他的 脑

霍洛威俯视着地球，以及他的大脑

[tɔː(r)] [luːs] [ænd; ənd] [skriːmd] , [mæn] , [mæn] , [haʊd] [juː; jʊ]
tore **loose** **and** **screamed** **,** **Man** **,** **man** **,** **how'd** **you**
撕裂 松动的 和 尖叫 , 男人 , 男人 , 怎么做到的 你

他挣脱束缚，大喊："老兄，老兄，你怎么……？"

[get] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ə; eɪ]
get **in** **a** **mess** **like** **this** **,** **in** **a** **rocket** **a**
得到 在 一个 混乱 喜欢 这 , 在 一个 火箭 一个

陷入这种困境，就像乘坐火箭一样

['mɪljən] [maɪlz] [pɑːst] [ðə; ði] [muːn] , ['ʃuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
million **miles** **past** **the** **moon** **,** **shooting** **for**
百万 英里 过去的 这 月亮 , 射击 为了

距离月球数百万英里，瞄准

[mɑːz] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['meɪbi] [deθ] .
Mars **and** **danger** **and** **terror** **and** **maybe** **death** **.**
火星 和 危险 和 恐怖 和 或许 死亡 .

火星，危险，恐怖，或许还有死亡。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1946** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1946 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[əʊ] , [maɪ][gɒd] , [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɜːθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

Oh	,	my	god	,	do	you	realize	how	far	from	Earth	we	are	?
哦	,	我的	上帝	,	做	你	意识到	如何	远的	从	地球	我们	是	?

我的天哪，你知道我们离地球有多远吗?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	really	think	about	it	?
做	你	真的	思考	关于	它	?

你真的认真考虑过这个问题吗?

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skeə(r)][ðə; ði] [gʌts] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] .

It's	enough	to	scare	the	guts	from	a	man	.
它是	足够的	到	吓	这	内脏	从	一个	男人	.

足以把人吓得魂飞魄散。

[həʊld][ˌem 'iː][ʌp] .

Hold	me	up	.
抓住	我	向上	.

扶我起来。

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

Do	something	.
做	某物	.

做点什么。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sedətɪvz] [ɔː(r)][həʊld][maɪ][hænd][ɔː(r)] [rʌn] [kɔːl]['mæmə] .

Give	me	sedatives	or	hold	my	hand	or	run	call	mama	.
给	我	镇静剂	或者	抓住	我的	手	或者	跑步	称呼	妈妈	.

给我镇静剂，或者握住我的手，或者快给妈妈打电话。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [kəʊld] [maɪlz] [ʌp] .

A	million	cold	miles	up	.
一个	百万	寒冷的	英里	向上	.

百万英里寒冷的高空。

[siː] [ɔːl][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [stɑːz] ?

See	all	the	flickering	stars	?
看	全部	这	闪烁	明星	?

你看到那些闪烁的星星了吗?

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz]['tremb(ə)l] .

Look	at	my	hands	tremble	.
看	在	我的	双手	颤抖	.

你看我的手在颤抖。

[fiːl] [maɪ] [hɑːt] [hwɜːrl] [laɪk][ə; eɪ][hɒt] ['pɪnwiːl] !

Feel	my	heart	whirling	like	a	hot	pinwheel	!
感觉	我的	心	旋转	喜欢	一个	热的	风车	!

感觉我的心脏像滚烫的风车一样飞速旋转!

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɒmz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [stʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][smɔːl] , [taɪt] [feɪs] .

The	captain	comes	toward	me	,	a	stunned	expression	on	his	small	,	tight	face	.
这	队长	来	朝向	我	,	一个	目瞪口呆	表达	在	他的	小的	,	紧的	脸	.

船长朝我走来，他那张瘦小而紧绷的脸上满是震惊的表情。

[hiː; hi] [teɪks] [maɪ][ɑːm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

He	takes	my	arm	,	looking	into	my	eyes	.
他	需要	我的	手臂	,	寻找	进入	我的	眼睛	.

他抓住我的胳膊，凝视着我的眼睛。

[hə'ləʊ] , ['kæptɪn] .

Hello	,	captain	.
你好	,	队长	.

你好，船长。

[aɪm] [sɪk] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
I'm sick , if that's what you want to know .
我是 生病的 , 如果 那就是 什么 你 想 到 知道 .

如果你想知道的话，我生病了。

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [skeəd] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [speɪs] !
I've a right to be scared — just look at all that space !
我已经 一个 正确的 到 是 害怕的 — 只是 看 在 全部 那 空间 !

我有理由感到害怕——看看那广阔的空间！

['stændɪŋ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] ,
Standing here a moment ago ,
常设 这里 一个 片刻 前 ,

刚才我还站在这里，

[aɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ɜːθ] [səʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [klaʊd] - ['kʌvəd] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [ɒn] [ə; eɪ] [mæt]
I stared down at Earth so round and cloud - covered and asleep on a mat
我 凝视 向下 在 地球 所以 圆形的 和 云 - 涵盖 和 睡着了 在 一个 垫
[ɒv; əv] [stɑːz] ,
of stars ,
的 明星 ,

我俯瞰着地球，它圆圆的，云层覆盖，像睡在星空铺成的垫子上一样。

[ænd; ənd] [maɪ] [breɪn] [tɔː(r)] [luːs] [ænd; ənd] [skriːmd] , [mæn] , [mæn] , [haʊd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ə; eɪ]
and my brain tore loose and screamed , man , man , how'd you get in a
和 我的 脑 撕裂 松动的 和 尖叫 , 男人 , 男人 , 怎么做到的 你 得到 在 一个
[mes] [laɪk] [ðɪs] ,
mess like this ,
混乱 喜欢 这 ,

我的大脑瞬间一片空白，发出呐喊：老天，老天，你怎么会落到这步田地？

[ɪn] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [pɑːst] [ðə; ði] [muːn] ,
in a rocket a million miles past the moon ,
在 一个 火箭 一个 百万 英里 过去的 这 月亮 ,

乘坐火箭飞越月球一百万英里后，

['ʃuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ['ʌðə(r)z] !
shooting for Mars with a crew of fourteen others !
射击 为了 火星 和 一个 全体人员 的 十四 其他的 !

和另外十四名船员一起向火星进发！

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [stænd] [ʌp] , [maɪ] [niːz] , [maɪ] [hændz] , [maɪ] [hɑːt] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'pɑːt] .
I can hardly stand up , my knees , my hands , my heart , are shaking apart .
我 能 几乎 站立 向上 , 我的 膝盖 , 我的 双手 , 我的 心 , 是 摇晃 除 .

我几乎站不起来，我的膝盖、我的双手、我的心脏都在颤抖。

[həʊld] [ˌem 'iː] [ʌp] , [sɜː(r)] .
Hold me up , sir .
抓住 我 向上 , 先生 .

先生，扶我起来。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪ'sterɪks] [laɪk] ?
What are hysterics like ?
什么 是 癔症 喜欢 ?

歇斯底里症患者是什么样的？

[ðə; ði] ['kæptɪn] - [ðə; ði] [ɪn'tɜː(r)] - [dek] ['ɔːdiəʊ] [ænd; ənd] [spiːks] ['swɪftlɪ] , ['skaʊlɪŋ] , ['ɪntuː]
The captain unprongs the inter - deck audio and speaks swiftly , scowling , into
这 队长 - 这 间 - 甲板 声音的 和 说话 迅速地 , 皱眉 , 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

船长拔掉甲板间音频设备的插头，皱着眉头，对着设备快速地说话。

[ai] [həʊp] [hiːz] [fəʊndoing] [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] .

I	hope	he's	phoning	the	psychiatrist	.
我	希望	他是	打电话	这	精神科医生	.

我希望他正在给精神科医生打电话。

[ai] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	need	something	.
我	需要	某物	.

我需要一些东西。

[əʊ] , [ˈdæmɪt] , [ˈdæmɪt] !

Oh	,	dammit	,	dammit	!
哦	,	该死	,	该死	!

哦，该死，该死！

[ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [dɪˈsendz] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] [ɪn] [ɪˈmækjələt] [sɔːlt] - [waɪt] [ˈjuːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [wɔːks]

The	psychiatrist	descends	the	ladder	in	immaculate	salt	-	white	uniform	and	walks
这	精神科医生	下降	这	梯子	在	完美无瑕	盐	-	白色的	制服	和	散步

[təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

toward	me	in	a	dream	.
朝向	我	在	一个	梦	.

梦中，精神科医生身穿洁白无瑕的制服，从梯子上走下来，向我走来。

[həˈləʊ] , [ˈdɒktə(r)] .

Hello	,	doctor	.
你好	,	医生	.

您好，医生。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

You're	the	one	for	me	.
你是	这	一	为了	我	.

你就是我要找的人。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [tɜːn] [ðɪs] [dæmd] [ˈrɒkɪt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

Please	,	sir	,	turn	this	damned	rocket	around	and	fly	back	to	New	York	.
请	,	先生	,	转动	这	该死的	火箭	大约	和	飞	后退	到	新的	约克	.

先生，求求您把这该死的火箭掉头飞回纽约吧。

[aɪl] [gəʊ] [ˈkreɪzi] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] !

I'll	go	crazy	with	all	this	space	and	distance	!
患病的	去	疯狂的	和	全部	这	空间	和	距离	!

这么大的空间和距离，我都要疯了！

[ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmɜːmə(r)] [ænd; ənd] [blend] , [wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

The	psychiatrist	and	the	captain's	voices	murmur	and	blend	,	with	here	and
这	精神科医生	和	这	船长的	声音	低语	和	混合	,	和	这里	和

[ðeə(r)] [æn; ən] [ˈemfəsɪs] ,

there	an	emphasis	,
那里	一个	强调	,

精神科医生和船长的声音低声交谈，交织在一起，偶尔会有些重音。

[ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [hed] , [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] :

a	toss	of	head	,	a	gesture	:
一个	折腾	的	头	,	一个	手势	:

甩头，一个手势：

" [jʌŋ] [ˈhæləˌweɪ] [hɪrz] [ɒn] [ə; eɪ] [fɪə(r)] - [dʒæg] , [ˈdɒktə(r)] .

"	Young	Halloway	here's	on	a	fear	-	jag	,	doctor	.
"	年轻的	走廊	这里是	在	一个	害怕	-	捷豹	,	医生	.

“年轻的哈洛威正处于恐惧之中，医生。

[kæn; kən][juː; jʊ][help][hɪm] ? "
Can **you** **help** **him** **?** **"**
能 你 帮助 他 ? "

你能帮帮他吗?

" [aɪl] [traɪ] .
" **I'll** **try** **.**
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

[gʊd] [mæn] , ['hæləˌweɪ] [ɪz] .
Good **man** **,** **Halloway** **is** **.**
好的 男人 , 走廊 是 .

霍洛威是个好人。

[ɪ'mædʒɪn] [jʊl] [niːd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wen] [wiː; wi][lænd] . "
Imagine **you'll** **need** **him** **and** **his** **muscles** **when** **we** **land** **.** **"**
想象 你会 需要 他 和 他的 肌肉 什么时候 我们 土地 . "

想象一下，当我们着陆时，你会需要他和他的肌肉。

" [wɪð] [ðə; ðɪ] [kruː] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['evri] [mænz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][ju'reɪniəm] .
" **With** **the** **crew** **as** **small** **as** **it** **is** **,** **every** **man's** **worth** **his** **weight** **in** **uranium** **.**
" 和 这 全体人员 作为 小的 作为 它 是 , 每一个 男人的 值得 他的 重量 在 铀 .

“船员人数这么少，每个人都价值连城。”

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊəd] .
He's **got** **to** **be** **cured** **.**
他是 得到 到 是 治愈 .

他必须被治好。

" [ðə; ðɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **psychiatrist** **shakes** **his** **head** **.**
" 这 精神科医生 奶昔 他的 头 .

精神科医生摇了摇头。

" [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [skwɜːt] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [drʌgz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kwaɪət] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]
" **Might** **have** **to** **squirt** **him** **full** **of** **drugs** **to** **keep** **him** **quiet** **the** **rest** **of**
" 可能 有 到 喷出 他 满的 的 药物 到 保持 他 安静的 这 休息 的
[ðə; ðɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
the **expedition** **.**
这 远征 .

“或许得给他注射大量药物，才能让他在接下来的探险中保持安静。”

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪk'spləud] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **The** **captain** **explodes** **,** **saying** **that** **is** **impossible** **.**
" 这 队长 爆炸 , 说 那 是 不可能的 .

船长勃然大怒，说这不可能。

[blʌd] [drʌmz] [ɪn] [maɪ] [hed] .
Blood **drums** **in** **my** **head** **.**
血 鼓 在 我的 头 .

血液在我脑海中轰鸣。

[ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [muːvz] ['kləuzə(r)] , ['smelɪŋ] [kliːn] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [waɪt] .
The **doctor** **moves** **closer** **,** **smelling** **clean** **,** **sharp** **and** **white** **.**
这 医生 移动 更近 , 闻起来 干净的 , 锋利的 和 白色的 .

医生走近了，身上散发着干净、清爽、洁白的气味。

" [pliːz] , [ˌʌndə'stænd] , ['kæptɪn] , [ðɪs] [mæn] [ɪz] ['defɪnətli] [saɪ'kɒtɪk] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
" **Please** **,** **understand** **,** **captain** **,** **this** **man** **is** **definitely** **psychotic** **about** **going** **home** **.**
" 请 , 理解 , 队长 , 这 男人 是 确实 精神病 关于 去 家 .

“请您理解，队长，这个人绝对是疯了，一心想回家。”

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] .

His	talk	is	almost	a	reversion	to	childhood	.
他的	讲话	是	几乎	一个	反转	到	童年	.

他的讲话几乎就像回到了童年时代。

[ai] [kænt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːndz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [siːm] [tuː] ['diːpli] [beɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['riːzənɪŋ] .

I	can't	refuse	his	demands	,	and	his	fear	seems	too	deeply	based	for	reasoning	.
我	不能	拒绝	他的	需求	,	和	他的	害怕	似乎	也	深	基于	为了	推理	.

我无法拒绝他的要求，而且他的恐惧似乎根深蒂固，难以用理性解释。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [θɪŋk] [aɪv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

However	,	I	think	I've	an	idea	.
然而	,	我	思考	我已经	一个	主意	.

不过，我想我有个主意。

['hælə,weɪ] ?

Halloway	?
走廊	?

走廊?

" [jes] , [sɜː(r)] ?

"	Yes	,	sir	?
"	是的	,	先生	?

“是的，先生？”

[help] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] .

Help	me	,	doctor	.
帮助	我	,	医生	.

医生，救救我。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

I	want	to	go	home	.
我	想	到	去	家	.

我想回家。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['pɒpkɔːn] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌtəd] ['ævəlɑːnʃ] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [glɑːs] [kjuːb] ,

I	want	to	see	popcorn	exploding	into	a	buttered	avalanche	inside	a	glass	cube	,
我	想	到	看	爆米花	爆炸	进入	一个	涂黄油的	雪崩	里面	一个	玻璃	立方体	,

我想看到爆米花在玻璃立方体中爆炸成涂满黄油的雪崩。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['rəʊlə(r)] [skeɪt] ,

I	want	to	roller	skate	,
我	想	到	滚筒	滑冰	,

我想滑旱冰。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [kuːl] [wet] [aɪs] - ['wægən] [ænd; ənd] [gəʊ] - - - - -

I	want	to	climb	into	the	old	cool	wet	ice	-	wagon	and	go	chikk	-	chikk	-	chikk
我	想	到	爬	进入	这	老的	凉爽的	湿的	冰	-	车皮	和	去	-	-	-	-	-

[ɒn] [ðə; ði] [aɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɪk] ,

on	the	ice	with	a	sharp	pick	,
在	这	冰	和	一个	锋利的	挑选	,

我想爬进那辆又旧又冷又湿的运冰车里，用锋利的冰镐在冰面上“咔咔咔”地敲打。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [lɒŋ] ['swetɪŋ] [haɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [siː] [bɪg] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [braɪt] - [feɪst] ['piːp(ə)l] ,

I	want	to	take	long	sweating	hikes	in	the	country	,	see	big	brick	buildings	and	bright	-	faced	people	,
我	想	到	拿	长的	出汗	徒步旅行	在	这	国家	,	看	大的	砖	建筑物	和	明亮的	-	面对	人们	,

我想在乡间进行长时间的徒步旅行，挥汗如雨，看看高大的砖瓦建筑和面带笑容的人们。

[faɪt] [ðə; ði][əʊld] [gæŋ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] — ['ɔːf(ə)l] !

fight	the	old	gang	,	anything	but	this	—	awful	!
斗争	这	老的	帮派	,	任何事物	但	这	—	可怕	!

跟老团伙打架，什么都行，就是别干这种事——太糟糕了！

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

The	psychiatrist	rubs	his	chin	.
这	精神科医生	摩擦	他的	下巴	.

精神科医生揉了揉下巴。

" [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] .

"	All	right	,	son	.
"	全部	正确的	,	儿子	.

“好的，儿子。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [naʊ] , [tə'naɪt] .

You	can	go	back	to	Earth	,	now	,	tonight	.
你	能	去	后退	到	地球	,	现在	,	今晚	.

你今晚就可以返回地球了。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ik'spləud] .

"	Again	the	captain	explodes	.
"	再次	这	队长	爆炸	.

船长再次爆发了。

" [juː; jʊ][kænt] [tel] [hɪm] [ðæt] .

"	You	can't	tell	him	that	.
"	你	不能	告诉	他	那	.

你不能告诉他。

[wɪr] ['lændɪŋ] [ɒn] [mɑːz] [tə'deɪ] !

We're	landing	on	Mars	today	!
是	降落	在	火星	今天	!

我们今天登陆火星！

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [pæts] [daʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['peɪʃntli] .

"	The	psychiatrist	pats	down	the	captain	patiently	.
"	这	精神科医生	轻拍	向下	这	队长	耐心	.

精神科医生耐心地拍了拍船长的全身。

" [pliːz] , ['kæptɪn] .

"	Please	,	captain	.
"	请	,	队长	.

“求您了，船长。”

[wel] , ['hæləˌweɪ] , [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Well	,	Halloway	,	back	to	New	York	for	you	.
出色地	,	走廊	,	后退	到	新的	约克	为了	你	.

好了，霍洛威，你该回纽约了。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ?

How	does	it	sound	?
如何	做	它	声音	?

听起来怎么样?

" [aɪm][nɒt][nɒt][səʊ] [skeəd] [naʊ] .

"	I'm	not	not	so	scared	now	.
"	我是	不是	不是	所以	害怕的	现在	.

我现在没那么害怕了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['lædə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪsts] ['kjuːbɪkl] .

We're	going	down	on	the	moving	ladder	and	here	is	the	psychiatrist's	cubicle	.
是	去	向下	在	这	移动	梯子	和	这里	是	这	精神科医生的	隔间	.

我们正在沿着移动梯子往下走，这里是精神科医生的隔间。

[hiːz] ['pɔːrɪŋ] [laɪts] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
He's pouring lights into my eyes .
他是 浇注 灯 进入 我的 眼睛 .

他把灯光照进我的眼睛。

[ðeɪ] [rɪ'vɒlv] [laɪk] [stɑːz] [ɒn][ə; eɪ][dɪsk] .
They revolve like stars on a disc .
他们 围绕 喜欢 明星 在 一个 光盘 .

它们像星星一样在圆盘上旋转。

[lɒts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [mə'ʃiːnz] [ə'raʊnd] , [ə'tætʃmənts] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [maɪ] [ɪəz] .
Lots of strange machines around , attachments to my head , my ears .
很多 的 奇怪的 机器 大约 , 附件 到 我的 头 , 我的 耳朵 .

周围有很多奇怪的机器，我的头上、耳朵上都有各种附件。

['sliːpi] .
Sleepy .
困 .

困。

[əʊ] , [səʊ] ['sliːpi] .
Oh , so sleepy .
哦 , 所以 困 .

哦，好困。

[laɪk] ['ʌndə(r)] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] .
Like under warm water .
喜欢 在下面 温暖的 水 .

就像在温水下一样。

['biːɪŋ] [pʊʃt] [ə'raʊnd] .
Being pushed around .
存在 推动 大约 .

被人欺负。

[leiv] .
Laved .
拉韦德 .

拉韦德。

[wɒʃt] .
Washed .
洗过 .

已清洗。

['kwaɪət] .
Quiet .
安静的 .

安静的。

[əʊ] , [gɒʃ] .
Oh , gosh .
哦 , 天哪 .

哦，天哪。

['sliːpi] .
Sleepy .
困 .

困。

" — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæləˌweɪ] —
" — listen to me , Halloway —
" — 听 到 我 , 走廊 —

“——听我说，霍洛威——”

" ['sliːpi] .
" **Sleepy** .
" 困 .

“困。

['dɒktəz] ['tɔːkɪŋ] .
Doctor's **talking** .
医生的 说 .

医生在说话。

['veri] [sɒft] , [laɪk] ['feðər] .
Very **soft** , **like** **feathers** .
非常 柔软的 , 喜欢 羽毛 .

非常柔软，像羽毛一样。

[sɒft] , [sɒft] .
Soft , **soft** .
柔软的 , 柔软的 .

软软的。

" — [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lænd] [ɒn] [ɜːθ] .
" — you're going to land on earth .
" — 你是 去 到 土地 在 地球 .

“——你即将降落在地球上。”

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['lændɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] . . .
No matter what they tell you , you're landing on Earth . . .
不 事情 什么 他们 告诉 你 , 你是 降落 在 地球 . . .

不管他们怎么说，你最终都会降落在地球上.....

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [jʊl] [biː; bi] [ɒn] [ɜːθ] . . .
no matter what happens you'll be on Earth . . .
不 事情 什么 发生 你会 是 在 地球 . . .

无论发生什么，你都会身处地球.....

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [duː; də] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ɒn] [ɜːθ] . . . [rɪ'membə(r)] [ðæt] . . .
everything you see and do will be like on Earth . . . remember that . . .
一切 你 看 和 做 将要 是 喜欢 在 地球 . . . 记住 那 . . .

你在地球上看到和做的事情都会和地球上一样.....记住这一点.....

[rɪ'membə(r)] [ðæt] . . .
remember that . . .
记住 那 . . .

记住.....

[juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊl] [biː; bi] [ɒn] [ɜːθ] . . . [rɪ'membə(r)] [ðæt] . . . ['əʊvə(r)]
you won't be afraid because you'll be on Earth . . . remember that . . . over
你 惯于 是 害怕的 因为 你会 是 在 地球 . . . 记住 那 . . . 超过
[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] . . .
and over . . .
和 超过 . . .

你不会害怕，因为你身处地球.....记住这一点.....一遍又一遍.....

[jʊl] [lænd] [ɒn] [ɜːθ] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] . . . [həʊm] . . . [həʊm] [ə'gen] . . .
you'll land on Earth in an hour . . . home . . . home again . . .
你会 土地 在 地球 在 一个 小时 . . . 家 . . . 家 再次 . . .

一个小时后你将降落在地球.....家.....再次回家.....

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['eniwʌn] [sez] . . . .
no matter what anyone says . . . .
不 事情 什么 任何人 说道 . . . .

不管别人怎么说.....

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] , [həʊm] [ə'gen] .
" Oh , yes , sir , home again .
" 哦 , 是的 , 先生 , 家 再次 .

“哦，是的，先生，我回家了。”

['sliːpi] .
Sleepy .
困 .

困。

[həʊm] [ə'gen] .
Home again .
家 再次 .

回家了。

['drɪftɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , [əʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ]
Drifting , sleeping , oh thank you , sir , thank you from the bottom of my
漂流 , 睡眠 , 哦 感谢 你 , 先生 , 感谢 你 从 这 底部 的 我的
['draʊzi] , ['sliːpi] [səʊl] .
drowsy , sleepy soul .
昏昏欲睡 , 困 灵魂 .

飘飘然，昏昏欲睡，哦，谢谢你，先生，由衷地感谢你，我昏昏欲睡的灵魂深处都充满了感激之情。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sliːpi] .
Sleepy .
困 .

困。

['drɪftɪŋ] .
Drifting .
漂流 .

漂流。

[aɪm] [ə'weɪk] !
I'm awake !
我是 醒 !

我醒了！

[heɪ] , ['evrɪbɒdi] , [kʌm] [lʊk] !
Hey , everybody , come look !
嘿 , 大家 , 来 看 !

嘿，大家快来看！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ɜːθ] !
Here comes Earth !
这里 来 地球 !

地球来了！

[raɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [mɒs] [bɔːl] [ɒf] [ə; eɪ][bæt] !
Right at us , like a green moss ball off a bat !
正确的 在 我们 , 喜欢 一个 绿色的 苔藓 球 离开 一个 蝙蝠 !

就像蝙蝠身上掉下来的绿色苔藓球一样，直扑我们而来！

['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɒn][ə; eɪ] [kɜːv] !
Coming **at** **us** **on** **a** **curve** **!**
未来 在 我们 在 一个 曲线 !

正沿着弯道向我们驶来!

" [tʃek] ['steɪʃnz] !
" **Check** **stations** **!**
" 查看 车站 !

检查站!

[mɑːz] ['lændɪŋ] ! "
Mars **landing** **!** **"**
火星 降落 ! "

火星着陆!

" [get]['ɪntuː]['bʌldʒə(r)] !
" **Get** **into** **bulgers** **!**
" 得到 进入 肿块 !

"穿上紧身衣!"

[test] ['ætməsfɪə(r)] !
Test **atmosphere** **!**
测试 气氛 !

测试气氛!

" [get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" **Get** **into** **your** **what** **did** **he** **say** **?**
" 得到 进入 你的 什么 做过 他 说 ?

"你听听他说了什么?"

" [jɔː(r); jə(r)] ['beɪsbɔːl] ['juːnɪfɔːm] , ['hæləˌweɪ] .
" **Your** **baseball** **uniform** **,** **Halloway** **.**
" 你的 棒球 制服 , 走廊 .

"你的棒球服，霍洛威。"

[jɔː(r); jə(r)] ['beɪsbɔːl] ['juːnɪfɔːm] .
Your **baseball** **uniform** **.**
你的 棒球 制服 .

你的棒球服。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[maɪ] ['beɪsbɔːl] ['juːnɪfɔːm] .
My **baseball** **uniform** **.**
我的 棒球 制服 .

我的棒球服。

[hwɛəd] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
Where'd **I** **put** **it** **?**
在哪里? 我 放 它 ?

我把它放在哪儿了?

['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
Over **here** **.**
超过 这里 .

这边。

[hed] ['ɪntuː] , [legz]['ɪntuː] , [fiːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Head **into** **,** **legs** **into** **,** **feet** **into** **it** **.**
头 进入 , 腿 进入 , 脚 进入 它 .

头进去，腿进去，脚进去。

[ðeə(r)] .
There **.**
那里 .

那里。

[hɑː] , [ðɪs] [ɪz] [greɪt] !
Ha **,** **this** **is** **great** **!**
哈 , 这 是 伟大的 !

哈哈，太棒了！

[pɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪə(r)] , [əʊld] [bɔɪ] , [əʊld] [bɔɪ] !
Pitch **her** **in** **here** **,** **old** **boy** **,** **old** **boy** **!**
沥青 她 在 这里 , 老的 男生 , 老的 男生 !

把她扔进来，老兄，老兄！

[smæk] !
Smack **!**
啪 !

啪！

[jəʊ] !
Yow **!**
哟 !

哇！

[jes] , [sɜː(r)] , [ɪts] ['əʊvə(r)][ɪn] [ðæt] ['met(ə)l]['lɒkə(r)] .
Yes **,** **sir** **,** **it's** **over** **in** **that** **metal** **locker** **.**
是的 , 先生 , 它是 超过 在 那 金属 储物柜 .

是的，先生，东西就在那个金属储物柜里。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
I'll **take** **it** **out** **.**
患病的 拿 它 出去 .

我把它拿出来。

[hed] , [ɑːmz] , [legz]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪm] [drest] .
Head **,** **arms** **,** **legs** **into** **it** **—** **I'm** **dressed** **.**
头 , 武器 , 腿 进入 它 — 我是 穿着 .

头、胳膊、腿都伸进去了——我穿戴整齐了。

['beɪsbɔːl] ['juːnɪfɔːm] .
Baseball **uniform** **.**
棒球 制服 .

棒球服。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðɪs] [ɪz] [greɪt] !
This **is** **great** **!**
这 是 伟大的 !

太棒了！

[pɪtʃ] - [ɜː(r)][ɪn][hɪə(r)] , [əʊl] [bɔɪ] , [əʊl] [bɔɪ] !
Pitch **'** **er** **in** **here** **,** **ole** **boy** **,** **ole** **boy** **!**
沥青 - 呃 在 这里 , 奥莱 男生 , 奥莱 男生 !

把球投进来，老兄，老兄！

[smæk] !
Smack **!**
啪 !

啪！

[jəʊ] !
Yow **!**
哟 !

哇!

" [ə'dʒʌst]['bʌldʒə(r)] ['helmits] , [tʃek] ['ɒksɪdʒən] .
" **Adjust** **bulger** **helmets** **,** **check** **oxygen** **.**
" 调整 布尔格 头盔 , 查看 氧 .

调整头盔，检查氧气。

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" [pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kætʃərz] [mɑːsk] , ['hæləˌweɪ] .
" **Put** **on** **your** **catcher's** **mask** **,** **Halloway** **.**
" 放 在 你的 捕手的 面具 , 走廊 .

“戴上你的捕手面罩，霍洛威。”

" [əʊ] .
" **Oh** **.**
" 哦 .

“哦。

[ðə; ði][mɑːsk][slaɪdz] [daʊn] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .
The **mask** **slides** **down** **over** **my** **face** **.**
这 面具 幻灯片 向下 超过 我的 脸 .

面罩滑落到我的脸上。

[laɪk] [ðæt] .
Like **that** **.**
喜欢 那 .

就是这样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɒmz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] , [aɪz] [hɒt] [griːn] [ænd; ənd]['æŋgri] .
The **captain** **comes** **rushing** **up** **,** **eyes** **hot** **green** **and** **angry** **.**
这 队长 来 匆忙 向上 , 眼睛 热的 绿色的 和 生气的 .

船长冲了过来，双眼怒火中烧，绿得发亮。

" ['dɒktə(r)] , [wʌts] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['nɒns(ə)ns] ? "
" **Doctor** **,** **what's** **this** **infernal** **nonsense** **?** **"**
" 医生 , 是什么 这 地狱 废话 ? "

“医生，这到底是什么鬼东西？”

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['hæləˌweɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? "
" **You** **wanted** **Halloway** **able** **to** **do** **his** **work** **,** **didn't** **you** **,** **captain** **?** **"**
" 你 通缉 走廊 有能力的 到 做 他的 工作 , 没有 你 , 队长 ? "

“你希望霍洛威能够完成他的工作，对吧，队长？”

" [jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn] - [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] ?
" **Yes** **,** **but** **what** **in** **hell've** **you** **done** **to** **him** **?**
" 是的 , 但 什么 在 - 你 完毕 到 他 ?

“是啊，但你到底对他做了什么？”

" [streɪndʒ] .
" **Strange** **.**
" 奇怪的 .

“奇怪的。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːk] ,
As **they** **talk** **,**
作为 他们 讲话 ,

他们一边交谈，

[ai][hɪə(r)][ðeə(r)] [wɜːdz] [fləʊ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [dæʃt] [ɒn][ə; eɪ] [siː] - [stəʊn] ,

I	hear	their	words	flow	over	my	head	like	a	wave	dashed	on	a	sea	-	stone	,
我	听到	他们的	字	流动	超过	我的	头	喜欢	一个	海浪	虚线	在	一个	海	-	石头	,

我听见他们的话语像海浪拍打在海石上一样从我头顶流过。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [dreɪn] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [nəʊ][ɪm'prɪnt] .

but	the	words	drain	off	,	leaving	no	imprint	.
但	这	字	流走	离开	,	离开	不	印记	.

但这些文字会消失，不留任何痕迹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn'veɪd] [maɪ] [hed] ,

As	soon	as	some	words	invade	my	head	,
作为	很快	作为	一些	字	入侵	我的	头	,

当某些词语涌入我的脑海时，

['sʌmθɪŋ] [iːts] [ænd; ənd][daɪ'dʒests; dɪ'dʒests][ðem; ðəm][ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]

something	eats	and	digests	them	and	I	think	the	words	are
某物	吃	和	摘要	他们	和	我	思考	这	字	是

['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn'taɪəli] .

something	else	entirely	.
某物	别的	完全	.

某种东西吞噬并消化了它们，我认为这些词语完全是另一回事。

[ðə; ðɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [nɒdz][æt; ət][ˌem 'iː] .

The	psychiatrist	nods	at	me	.
这	精神科医生	点头	在	我	.

精神科医生向我点了点头。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['beɪsɪk][dɪ'zaɪə(r)] .

"	I	couldn't	change	his	basic	desire	.
"	我	不能	改变	他的	基本的	欲望	.

“我无法改变他最根本的愿望。”

['gɪv(ə)n][taɪm] , [jes] , [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [mʌnθs] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] .

Given	time	,	yes	,	a	period	of	months	,	I	could	have	.
鉴于	时间	,	是的	,	一个	时期	的	几个月	,	我	可以	有	.

如果给我时间，几个月的时间，我或许可以做到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [hɪm] [naʊ] .

But	you	need	him	now	.
但	你	需要	他	现在	.

但你现在需要他。

[səʊ] , [ə'genst] [ɔːl][ðə; ðɪ] [nəʊn] ['eθɪks] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] ,

So	,	against	all	the	known	ethics	of	my	profession	,
所以	,	反对	全部	这	已知	伦理	的	我的	职业	,

所以，我违背了我所在行业的所有已知道德准则，

[wɪtʃ] [seɪ] [wʌn][mʌst; məst]['nevə(r)][laɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [aɪv] ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

which	say	one	must	never	lie	to	a	patient	,	I've	followed	along	in	his	own
哪个	说	一	必须	绝不	说谎	到	一个	病人	,	我已经	随后	沿着	在	他的	自己的

[θɔːt] ['tʃæn(ə)l] .

thought	channel	.
想法	渠道	.

有人说绝对不能对病人撒谎，我一直跟随他的思路思考这个问题。

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [frʌ'streɪt] [hɪm] .

I	didn't	dare	frustrate	him	.
我	没有	敢	阻挠	他	.

我不敢让他失望。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] , [səʊ][ai][let][hɪm] .

He	wanted	to	go	home	,	so	I	let	him	.
他	通缉	到	去	家	，	所以	我	让	他	.

他想回家，所以我让他走了。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['fæntəsi] .

I've	given	him	a	fantasy	.
我已经	给定	他	一个	幻想	.

我给了他一个幻想。

[aɪv] [set][ʌp][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [dɪ'fens] ['mekənɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv]

I've	set	up	a	protective	defense	mechanism	in	his	mind	that	refuses	to	believe
我已经	放	向上	一个	保护的	防御	机制	在	他的	头脑	那	拒绝	到	相信

['sɜːt(ə)n] [rɪ'ælitiz] ,

certain	realities	,
肯定	现实	,

我在他的脑海中建立了一种保护性防御机制，使他拒绝相信某些现实。

[ðæt] [i'væljueit] [ɔːl] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərətɪ][ænd; ənd][həʊm] .

that	evaluates	all	things	from	its	own	desire	for	security	and	home	.
那	评估	全部	事物	从	它是	自己的	欲望	为了	安全	和	家	.

它从自身对安全和家的渴望出发来评判一切事物。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli] [blɒk] ['eni] [θɔːt] [ɔː(r)] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [in'deindʒə] [ðæt] [sɪ'kjʊərətɪ] .

His	mind	will	automatically	block	any	thought	or	image	that	endangers	that	security	.
他的	头脑	将要	自动地	堵塞	任何	想法	或者	图像	那	危及	那	安全	.

他的大脑会自动屏蔽任何危及这种安全感的想法或画面。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛə] ['waɪldli] .

"	The	captain	stares	wildly	.
"	这	队长	凝视	疯狂地	.

船长目光狂乱。

" [ðen] , [ðen] - [ɪn'seɪn] ! "

"	Then	,	then	Halloway's	insane	!	"
"	然后	,	然后	-	疯狂的	!	"

“那么，霍洛威肯定疯了！”

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][mæd] [wɪð] [fɪə(r)] ,

"	Would	you	have	him	mad	with	fear	,
"	会	你	有	他	疯狂的	和	害怕	,

你想让他吓疯吗?

[ɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [mɑːz] ['hindəd] [baɪ]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] - [tetʃt] - [kən'dɪʃn] ?

or	able	to	work	on	Mars	hindered	by	only	a	slight	'	tetched	'	condition	?
或者	有能力的	到	工作	在	火星	受阻	经过	仅有的	一个	轻微	-	刻痕	-	状况	?

或者说，即使患有轻微的“神经质”，也能在火星上工作?

['kɒd(ə)l] [hɪm][ænd; ənd] [hiːl] [duː; də][faɪn] .

Coddle	him	and	he'll	do	fine	.
溺爱	他	和	地狱	做	美好的	.

纵容他，他就会没事的。

[dʒʌst][rɪ'membə(r)] , [wɪr] ['lændɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [nɒt] [mɑːz] . "

Just	remember	,	we're	landing	on	Earth	,	not	Mars	.	"
只是	记住	,	是	降落	在	地球	,	不是	火星	.	"

记住，我们是降落在地球上，不是火星上。

" [ɜːθ] , [mɑːz] , [jʊl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['reɪvɪŋ] [nekst] !

"	Earth	,	Mars	,	you'll	have	me	raving	next	!
"	地球	,	火星	,	你会	有	我	狂言	下一个	!

“地球，火星，接下来你们一定会让我疯狂！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɜːt(ə)nli] [tɔːk] ['wɪədli] .

"	The	doctor	and	the	captain	certainly	talk	weirdly	.
"	这	医生	和	这	队长	当然	讲话	奇怪的	.

“医生和船长说话的方式确实很奇怪。”

[huː] [k'eəz] ?

Who	cares	?
WHO	关心	?

谁在乎?

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ɜːθ] !

Here	comes	Earth	!
这里	来	地球	!

地球来了!

[griːn] , [ɪk'spændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɔɪst] ['kæbɪdʒ] [ˌʌndə'fʊt] !

Green	,	expanding	like	a	moist	cabbage	underfoot	!
绿色的	,	扩展	喜欢	一个	潮湿	卷心菜	脚下	!

绿色的，像脚下湿润的卷心菜一样蔓延开来!

" [mɑːz] ['lændɪŋ] !

"	Mars	landing	!
"	火星	降落	!

“火星着陆！”

[eə(r)] - [lɒk] ['əʊpənd] !

Air	-	lock	opened	!
空气	-	锁	打开	!

气闸已打开!

[juːz]['bʌldʒə(r)]['ɒksɪdʒən] .

Use	bulger	oxygen	.
使用	布尔格	氧	.

使用更大的氧气。

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] , [gæŋ] !

"	Here	we	go	,	gang	!
"	这里	我们	去	,	帮派	!

“伙计们，出发吧！”

[lɑːst][wʌn][aʊt][ɪz][ə; eɪ][pɪŋk] [ˌtʃɪmpæn'ziː] !

Last	one	out	is	a	pink	chimpanzee	!
最后的	一	出去	是	一个	粉色的	黑猩猩	!

最后一个出局的是一只粉红色的黑猩猩!

" ['hæləˌweɪ] , [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !

"	Halloway	,	come	back	,	you	damn	fool	!
"	走廊	,	来	后退	,	你	该死	傻子	!

“霍洛威，回来吧，你这个该死的傻瓜！”

[jʊl] [kɪl] [jɔː'self] !

You'll	kill	yourself	!
你会	杀	你自己	!

你会自杀的!

" [fiːl] [ðə; ði] [gʊd] [swiːt] [ɜːθ] !

"	Feel	the	good	sweet	Earth	!
"	感觉	这	好的	甜的	地球	!

感受这美好的地球吧!

[həʊm] [ə'gen] !

Home	again	!
家	再次	!

回家啦!

[preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] !
Praise the Lord !
称赞 这 主 !

赞美主!

[lets] [dɑːns] , [sɪŋ] [ɒf] - [kiː] , [lɑːf] !
Let's dance , sing off - key , laugh !
我们来吧 舞蹈 , 唱歌 离开 - 钥匙 , 笑 !

让我们跳舞、跑调地唱歌、大笑吧!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[əʊ] , [bɔɪ] !
Oh , boy !
哦 , 男生 !

我的天!

[ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stændz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,
In the door of the house stands the captain , his face red and wrinkled ,
在 这 门 的 这 房子 站立 这 队长 , 他的 脸 红色的 和 皱 ,
['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
waving his fists .
挥手 他的 拳头 .

船长站在房子门口，脸涨得通红，满脸皱纹，挥舞着拳头。

" ['hæləˌweɪ] , [kʌm] [bæk] !
" Halloway , come back !
" 走廊 , 来 后退 !

“霍洛威，回来吧！”

[lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] !
Look behind you , you fool !
看 在后面 你 , 你 傻子 !

你这傻瓜，看看你身后!

" [aɪ] [wɜːl] [ə'baʊt][ænd; ənd][kraɪ][aʊt] , ['hæpɪli] .
" I whirl about and cry out , happily .
" 我 旋转 关于 和 哭 出去 , 快乐地 .

我转过身，高兴地大叫起来。

[ʃɛp] ! [ʃɛp] , [əʊld][dɒg] !
Shep ! Shep , old dog !
谢普 ! 谢普 , 老的 狗 !

谢普！谢普，老狗!

[hiː; hi] ['kɒmz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [lɒŋ] [fɜː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['æmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
He comes running to meet me , long fur shining amber in the sunshine .
他 来 跑步 到 见面 我 , 长的 毛皮 灼灼 琥珀色 在 这 阳光 .

他跑过来迎接我，长长的皮毛在阳光下闪耀着琥珀色的光芒。

['bɑːkɪŋ] .
Barking .
叫声 .

叫声。

[ʃɛp] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [j'iəz] .
Shep , I haven't seen you in years .
谢普 , 我 还没有 已见 你 在 年 .

谢普，我好多年没见到你了。

[gʊd] [əʊld] [puːtʃ] .
Good old pooch .
好的 老的 狗 .

好狗狗。

[kʌm] - [eə(r)] , [ʃɛp] .
Come ' ere , Shep .
来 - 埃雷 , 谢普 .

过来，谢普。

[let] [ˌem ˈiː] [pet] [juː; jʊ] .
Let me pet you .
让 我 宠物 你 .

让我摸摸你。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʃriːk] :
The captain shrieks :
这 队长 尖叫 :

船长尖叫道：

" [doʊnt] [pet] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Don't pet it !
" 不 宠物 它 !

“别摸它！”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːˈnɪvərəs] [ˈmɑːʃn] [wɜːm] .
It looks like a carnivorous Martian worm .
它 看起来 喜欢 一个 食肉的 火星人 蠕虫 .

它看起来像一条食肉的火星蠕虫。

[mæn] , [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒn] [ðæt] [θɪŋ] !
Man , the jaws on that thing !
男人 , 这 下颚 在 那 事物 !

我的天，那东西的下颚真厉害！

[ˈhæləˌweɪ] , [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] !
Halloway , use your knife !
走廊 , 使用 你的 刀 !

霍洛威，用你的刀！

" [ʃɛp] [snɑːrlz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Shep snarls and shows his teeth .
" 谢普 咆哮 和 演出 他的 牙齿 .

“谢普咆哮着露出牙齿。”

[ʃɛp] , [wʌts] [rɒŋ] ?
Shep , what's wrong ?
谢普 , 是什么 错误的 ?

谢普，你怎么了？

[ðæts] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] .
That's no way to greet me .
那就是 不 方式 到 迎接 我 .

你这样跟我打招呼可不行。

[kʌm] [ɒn] , [ʃɛp] .
Come on , Shep .
来 在 , 谢普 .

来吧，谢普。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[ai] [pʊl] [bæk] [maɪ] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [swɪft] [dʒɔ:z][snæp] .

I	pull	back	my	fingers	as	his	swift	jaws	snap	.
我	拉	后退	我的	手指	作为	他的	迅速	下颚	折断	.

他迅速张开大嘴，我赶紧缩回手指。

[ʃɛp] ['sɜ˞klz] [ˌem 'i:] , ['swɪftli] .

Shep	circles	me	,	swiftly	.
谢普	界	我	,	迅速地	.

谢普迅速地绕着我转了一圈。

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['reɪbi:z] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ʃɛp] ?

You	haven't	rabies	,	have	you	,	Shep	?
你	还没有	狂犬病	,	有	你	,	谢普	?

谢普，你没得狂犬病吧?

[hi:; hi] [dɑ:ts] [ɪn] , ['snætʃɪz] [maɪ]['æŋk(ə)l] [wɪð] [strɒŋ] , ['lɒkɪŋ] [waɪt] [ti:θ] !

He	darts	in	,	snatches	my	ankle	with	strong	,	locking	white	teeth	!
他	飞镖	在	,	抢夺	我的	踝	和	强的	,	锁定	白色的	牙齿	!

他猛地冲过来，用锋利洁白的牙齿一口咬住我的脚踝!

[lɔ:d] , [ʃɛp] , [jʊr; jər]['kreɪzi] !

Lord	,	Shep	,	you're	crazy	!
主	,	谢普	,	你是	疯狂的	!

谢普老天，你疯了!

[ai] [kænt] [let] [ðɪs] [gəʊ][ɒn] .

I	can't	let	this	go	on	.
我	不能	让	这	去	在	.

我不能让这种情况继续下去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] , ['bju:tɪf(ə)l] [dɒg] .

And	you	used	to	be	such	a	fine	,	beautiful	dog	.
和	你	用过的	到	是	这样的	一个	美好的	,	美丽的	狗	.

你曾经是一只多么优秀、多么漂亮的狗狗啊。

[rɪ'membə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [haɪk] [wi:; wi] [tʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['leɪzi] [kɔ:n] ['kʌntri] ,

Remember	all	the	hikes	we	took	into	the	lazy	corn	country	,
记住	全部	这	徒步旅行	我们	采取	进入	这	懒惰的	玉米	国家	,

还记得我们一起徒步进入那片慵懒的玉米地吗?

[baɪ][ðə; ði] [red] [bɑ:rnz][ænd; ənd] [di:p] [welz] ?

by	the	red	barns	and	deep	wells	?
经过	这	红色的	谷仓	和	深的	水井	?

在红色谷仓和深井旁边?

[ʃɛp] [klentʃ] [taɪt] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

Shep	clenches	tight	my	ankle	.
谢普	紧握	紧的	我的	踝	.

谢普紧紧抓住我的脚踝。

[aɪl] [gɪv] [hɪm][wʌn][mɔ:(r)] [tʃɑ:ns] .

I'll	give	him	one	more	chance	.
患病的	给	他	一	更多的	机会	.

我再给他一次机会。

[ʃɛp] , [let][gəʊ] !

Shep	,	let	go	!
谢普	,	让	去	!

谢普，放手!

[weə(r)] [dɪd] [ðɪs] [lɒŋ] [naɪf] [kʌm] [frɒm; frəm][ɪn][maɪ][hænd] , [laɪk]['mædʒɪk] ?

Where	did	this	long	knife	come	from	in	my	hand	,	like	magic	?
在哪里	做过	这	长的	刀	来	从	在	我的	手	,	喜欢	魔法	?

这把长刀怎么像变魔术一样出现在我手里了?

['sɒri] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ʃɛp] , [bʌt; bət] — [ðeə(r)] !

Sorry	**to**	**do**	**this**	**,**	**Shep**	**,**	**but**	**—**	**there**	**!**
对不起	到	做	这	,	谢普	,	但	—	那里	!

很抱歉这么做，谢普，但是——就这样！

[ʃɛp] [skriːmz] , ['θræʃɪŋ] , [skriːmz] [ə'gen] .

Shep	**screams**	**,**	**thrashing**	**,**	**screams**	**again**	**.**
谢普	尖叫	,	猛烈抽打	,	尖叫	再次	.

谢普尖叫着，挣扎着，再次尖叫起来。

[maɪ][ɑːm] [pʌmps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [maɪ] [glʌvz] [ɑː(r); ə(r)] ['frekld] [wɪð] [blʌd] - [fleɪks] .

My	**arm**	**pumps**	**up**	**and**	**down**	**,**	**my**	**gloves**	**are**	**freckled**	**with**	**blood**	**-**	**flakes**	**.**
我的	手臂	水泵	向上	和	向下	,	我的	手套	是	雀斑	和	血	-	薄片	.

我的手臂上下摆动，手套上沾满了血屑。

[doʊnt] [skriːm] , [ʃɛp] .

Don't	**scream**	**,**	**Shep**	**.**
不	尖叫	,	谢普	.

别尖叫，谢普。

[aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

I	**said**	**I**	**was**	**sorry**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
我	说	我	曾是	对不起	,	没有	我	?

我说过对不起了，对吧?

" [get] [aʊt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ][men] , [ænd; ənd] ['beri] [ðæt] [biːst] [ɪ'miːdiətli] .

"	**Get**	**out**	**there**	**,**	**you**	**men**	**,**	**and**	**bury**	**that**	**beast**	**immediately**	**.**
"	得到	出去	那里	,	你	男人	,	和	埋葬	那	兽	立即地	.

“伙计们，赶紧出去，立刻把那头野兽埋葬。”

" [aɪ][gleə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**I**	**glare**	**at**	**the**	**captain**	**.**
"	我	强光	在	这	队长	.

我怒视着船长。

[doʊnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [ʃɛp] .

Don't	**talk**	**that**	**way**	**about**	**Shep**	**.**
不	讲话	那	方式	关于	谢普	.

不要那样说谢普。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛə] [æt; ət][maɪ]['æŋk(ə)l] .

The	**captain**	**stares**	**at**	**my**	**ankle**	**.**
这	队长	凝视	在	我的	踝	.

船长盯着我的脚踝。

" ['sɒri] , ['hæləˌweɪ] .

"	**Sorry**	**,**	**Halloway**	**.**
"	对不起	,	走廊	.

“对不起，霍洛威。”

[aɪ] [ment] , ['beri] [ðæt] - [dɒg] , - [juː; jʊ][men] .

I	**meant**	**,**	**bury**	**that**	**'**	**dog**	**,**	**'**	**you**	**men**	**.**
我	意思是	,	埋葬	那	-	狗	,	-	你	男人	.

我的意思是，你们这些男人，把那条“狗”埋了吧。

[gɪv] [hɪm] [fʊl] ['ɑːnərz] .

Give	**him**	**full**	**honors**	**.**
给	他	满的	荣誉	.

给予他最高荣誉。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] , [sʌn] , [ə'nʌðə(r)] ['sekənd][ænd; ənd] [ðəʊz] [naɪf] - - [bɔːd] [θruː]

You	were	lucky	,	son	,	another	second	and	those	knife	-	teeth'd	bored	through
你	是	幸运的	,	儿子	,	其他	第二	和	那些	刀	-	-	无聊的	通过

[jɔː(r); jə(r)]['æŋk(ə)l] - [kʌf] ['met(ə)l] .

your	ankle	-	cuff	metal	.
你的	踝	-	袖口	金属	.

孩子，你很幸运，再过一秒钟，那些刀齿就会刺穿你的脚踝金属了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .

"	I	don't	know	what	he	means	.
"	我	不	知道	什么	他	方法	.

我不知道他是什么意思。

[aɪm] ['weərɪŋ] ['sniːkəz] , [sɜː(r)] .

I'm	wearing	sneakers	,	sir	.
我是	穿着	运动鞋	,	先生	.

先生，我穿的是运动鞋。

" [əʊ] , [jeə] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	Oh	,	yeah	,	so	you	are	.
"	哦	,	是的	,	所以	你	是	.

"哦，是啊，原来如此。"

[jeə] .

Yeah	.
是的	.

是的。

[wel] , [aɪm] ['sɒri] , ['hæləˌweɪ] .

Well	,	I'm	sorry	,	Halloway	.
出色地	,	我是	对不起	,	走廊	.

哦，对不起，霍洛威。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ə'baʊt] — [ʃɛp] .

I	know	how	you	must	feel	about	—	Shep	.
我	知道	如何	你	必须	感觉	关于	—	谢普	.

我知道你对谢普的感受。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [dɒg] .

He	was	a	fine	dog	.
他	曾是	一个	美好的	狗	.

他是一条很棒的狗。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪl] [ʌp] , [wet] .

"	I	think	about	it	a	moment	and	my	eyes	fill	up	,	wet	.
"	我	思考	关于	它	一个	片刻	和	我的	眼睛	充满	向上	,	湿的	.

"我想了一会儿，眼睛就湿润了。"

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪknɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][haɪk] ; [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sez] .

There'll	be	a	picnic	and	a	hike	;	the	captain	says	.
将会	是	一个	野餐	和	一个	远足	;	这	队长	说道	.

船长说，会有野餐和徒步旅行。

[θriː] ['aʊəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæv; həv] ['kærɪd] ['lʌgɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['met(ə)l] [haʊs] .

Three	hours	now	the	boys	have	carried	luggage	from	the	metal	house	.
三	小时	现在	这	男孩们	有	携带	行李	从	这	金属	房子	.

三个小时过去了，男孩们已经把行李从金属房子里搬出来了。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [tɔːk] , [ðɪsl] [biː; bi][sʌm; səm]['pɪknɪk] .

The	way	they	talk	,	this'll	be	some	picnic	.
这	方式	他们	讲话	,	这将	是	一些	野餐	.

听他们这么说，这将会是一场盛大的野餐。

[sʌm; səm] [siːm] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət] [huː] [ˈwʌrɪs] [əˈbaʊt] [ˈkɒpəhed] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈmɔkəsɪnz]

Some	seem	afraid	,	but	who	worries	about	copperheads	and	water	-	moccasins
一些	似乎	害怕的	,	但	WHO	担忧	关于	铜头蛇	和	水	-	鹿皮鞋

[ænd; ənd] [ˈkrɔːfɪʃ] ?

and	crawfish	?
和	小龙虾	?

有些人似乎很害怕，但谁会担心铜头蛇、水蛇和小龙虾呢?

[nɒt] [ˌem ˈiː] .

Not	me	.
不是	我	.

不是我。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[nɒt] [ˌem ˈiː] .

Not	me	.
不是	我	.

不是我。

[gʌs] [bɑːrts] , [ˈswetɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [ɒn] [sʌm; səm] [ˌæpəˈreɪtəs] , [skwɪnts] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

Gus	Bartz	,	sweating	beside	me	on	some	apparatus	,	squints	at	me	.
格斯	巴茨	,	出汗	旁	我	在	一些	设备	,	眯眼	在	我	.

格斯·巴茨在我旁边的某个仪器上汗流浃背地工作着，他眯着眼睛看着我。

" [wʌts] [ˈiːtɪn] - [juː; jʊ] , [ˈhæləˌweɪ] ?

"	What's	eatin	'	you	,	Halloway	?
"	是什么	吃	-	你	,	走廊	?

"霍洛威，你有什么烦心事吗？"

" [aɪ] [smaɪl] .

"	I	smile	.
"	我	微笑	.

我笑了。

[ˌem ˈiː] ?

Me	?
我	?

我?

[ˈnʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ækt] [wɪð] [ðæt] [ˈmɑːʃn] [wɜːm] .

"	You	and	that	act	with	that	Martian	worm	.
"	你	和	那	行为	和	那	火星人	蠕虫	.

"你和那条火星蠕虫的所作所为。"

" [ˌwɑːtˈɑːr] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

"	What're	you	talking	about	?
"	是什么	你	说	关于	?

你在说什么?

[wɒt] [wɜːm] ?
What worm ?
什么 蠕虫 ?

什么虫子?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪntə'rʌpts] , ['nɜːvəsli] .
The captain interrupts , nervously .
这 队长 中断 , 紧张地 .

船长紧张地打断了他。

" [bɑːrts] , [leɪ] [ɒf] ['hæləˌweɪ] .
" Bartz , lay off Halloway .
" 巴茨 , 躺 离开 走廊 .

巴茨，别再攻击霍洛威了。

[ðə; ði] - [ɪk'spleɪn] [waɪ] .
The doctor'll explain why .
这 - 解释 为什么 .

医生会解释原因。

[ɑːsk][hɪm] .
Ask him .
问 他 .

问问他。

" [bɑːrts][gəʊz] [ə'weɪ] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bartz goes away , scratching his head .
" 巴茨 去 离开 , 抓挠 他的 头 .

巴茨挠着头走开了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pæts][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
The captain pats my shoulder .
这 队长 轻拍 我的 肩膀 .

船长拍了拍我的肩膀。

" [jʊr; jər]['aʊə(r)] [strɒŋ] - [ɑːm][mæn] , ['hæləˌweɪ] .
" You're our strong - arm man , Halloway .
" 你是 我们的 强的 - 手臂 男人 , 走廊 .

"你是我们公司的强力打手，霍洛威。"

[juːv] [gɒt] ['mʌs(ə)lz] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['endʒɪnz] .
You've got muscles from working on the rocket engines .
你已经 得到 肌肉 从 在职的 在 这 火箭 发动机 .

你因为参与火箭发动机的研发工作，练就了一身肌肉。

[səʊ] [kiːp] [ə'lɜːt] [tə'deɪ] , [eɪ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][haɪk][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['terətri] ?
So keep alert today , eh , on your hike to look over the territory ?
所以 保持 警报 今天 , 嗯 , 在 你的 远足 到 看 超过 这 领土 ?

所以今天徒步旅行时要保持警惕，注意观察周围环境哦?

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] — [biː] . [biː] . [gʌn] — ['redi] .
Keep your — b . b . gun — ready .
保持 你的 — b . b . 枪 — 准备好 .

准备好你的BB枪。

" ['biːvəs] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ?
" Beavers , do you think , sir ?
" 海狸 , 做 你 思考 , 先生 ?

"海狸，您觉得呢，先生？"

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['swɔləuz] [hɑːd] [ænd; ənd] [blɪŋks] .
The captain swallows hard and blinks .
这 队长 燕子 难的 和 眨眼 .

船长艰难地咽了口唾沫，眨了眨眼。

" [ʌn] — [əʊ] , ['biːvəs] , [jeə] , ['biːvəs] .
" **Unh** — **oh** , **beavers** , **yeah** , **beavers** .
" 嗯 — 哦 , 海狸 , 是的 , 海狸 .

“嗯——哦，海狸，是的，海狸。”

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

['biːvəs] !
Beavers !
海狸 !

海狸!

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

['maʊntən] ['laɪənz][ænd; ənd]['ɪndiənz] , [tuː] , [ai][hɪə(r)] .
Mountain **lions** **and** **Indians** , **too** , **I** **hear** .
山 狮子 和 印度人 , 也 , 我 听到 .

我还听说，美洲狮和印第安人也在这里出没。

['nevə(r)][kæn; kən] [tel] .
Never **can** **tell** .
绝不 能 告诉 .

谁也说不准。

[biː; bi]['keəf(ə)l] .
Be **careful** .
是 小心 .

当心。

" ['maʊntən] ['laɪənz][ænd; ənd]['ɪndiənz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ?
" **Mountain** **lions** **and** **Indians** **in** **New** **York** **in** **this** **day** **and** **age** **?**
" 山 狮子 和 印度人 在 新的 约克 在 这 天 和 年龄 ?

“如今的纽约居然还有美洲狮和印第安人？”

[ɔː] , [sɜː(r)] .
Aw , **sir** .
啊 , 先生 .

哦，先生。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
" **Let** **it** **go** .
" 让 它 去 .

“放手吧。

[kiːp] [ə'lɜːt] , ['enihaʊ] .
Keep **alert** , **anyhow** .
保持 警报 , 无论如何 .

总之，保持警惕。

[smәʊk] ?
Smoke **?**
抽烟 ?

抽烟?

" [ai][doʊnt] [smәʊk] , [sɜː(r)] .
" **I** **don't** **smoke** , **sir** .
" 我 不 抽烟 , 先生 .

先生，我不抽烟。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [ru:l] .

A	**strong**	**mind**	**in**	**a**	**healthy**	**body**	**,**	**you**	**know**	**the**	**old**	**rule**	**.**
一个	强的	头脑	在	一个	健康	身体	,	你	知道	这	老的	规则	.

你知道那句古老的格言：强健的体魄孕育强大的精神。

" [ðə; ði][əʊld] [ru:l] .

"	**The**	**old**	**rule**	**.**
"	这	老的	规则	.

旧规则。

[əʊ] , [jes] .

Oh	**,**	**yes**	**.**
哦	,	是的	.

哦是的。

[ðə; ði][əʊld] [ru:l] .

The	**old**	**rule**	**.**
这	老的	规则	.

旧规则。

['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .

Only	**joking**	**.**
仅有的	开玩笑	.

开玩笑啦。

[aɪ][doʊnt][wɒnt][ə; eɪ][sməʊk] ['eniweɪ] .

I	**don't**	**want**	**a**	**smoke**	**anyway**	**.**
我	不	想	一个	抽烟	反正	.

我反正也不想抽烟。

[laɪk] [hel] .

Like	**hell**	**.**
喜欢	地狱	.

简直糟透了。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɑ:st] , [sɜ:(r)] ?

"	**What**	**was**	**that**	**last**	**,**	**sir**	**?**
"	什么	曾是	那	最后的	,	先生	?

"先生，您刚才说什么来着？"

" ['nʌθɪŋ] , ['hælə,weɪ] , ['kæri] [ɒn] , ['kæri] [ɒn] .

"	**Nothing**	**,**	**Halloway**	**,**	**carry**	**on**	**,**	**carry**	**on**	**.**
"	没有什么	,	走廊	,	携带	在	,	携带	在	.

"没什么，霍洛威，继续，继续。"

" [aɪ][help][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɜ:k] , [naʊ] .

"	**I**	**help**	**the**	**others**	**work**	**,**	**now**	**.**
"	我	帮助	这	其他的	工作	,	现在	.

"我现在帮助其他人工作。"

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [stri:t] - [kɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] , [gʌs] ?

Are	**we**	**taking**	**the**	**yellow**	**street**	**-**	**car**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**town**	**,**	**Gus**	**?**
是	我们	采取	这	黄色的	街道	-	车	到	这	边缘	的	镇	,	格斯	?

格斯，我们是要坐黄色有轨电车去城郊吗?

" [wɪr] ['ju:zɪŋ] [prə'pʌlʃ(ə)n] [belts] , ['skɪmɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['si:z] .

"	**We're**	**using**	**propulsion**	**belts**	**,**	**skimming**	**low**	**over**	**the**	**dead**	**seas**	**.**
"	是	使用	推进	腰带	,	撇脂	低的	超过	这	死的	海域	.

"我们使用推进带，低空掠过死海。"

" [haʊz] [ðæt] [ə'gen] , [gʌs] ?

"	**How's**	**that**	**again**	**,**	**Gus**	**?**
"	怎么样	那	再次	,	格斯	?

"怎么样，格斯？"

" [ai] [sed] , [wɪr] ['tɑːkiːn] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [striːt] - [kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [jeə] .
" I said , we're takin ' the yellow street - car to the end of the line , yeah .
" 我 说 , 是 拿 - 这 黄色的 街道 - 车 到 这 结尾 的 这 线 , 是的 .

我说，我们要乘坐黄色有轨电车到终点站，是的。

" [wɪr] ['redi] .
" We're ready .
" 是 准备好 .

我们准备好了。

['ɛvriˌwʌnz] [pækt] , ['spredɪŋ] [aʊt] .
Everyone's packed , spreading out .
每个人的 包装 , 传播 出去 .

大家都挤在一起，分散开来。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][ɪn] [gruːps] [ɒv; əv][fɔː(r)] .
We're going in groups of four .
是 去 在 团体 的 四 .

我们四人一组前往。

[daʊn] [meɪn] [striːt] [pɑːst][ðə; ði][paɪ]['fæktri; 'fæktəri] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
Down Main Street past the pie factory , over the bridge , through the tunnel ,
向下 主要的 街道 过去的 这 馅饼 工厂 , 超过 这 桥 , 通过 这 隧道 ,

沿着主街往下走，经过馅饼厂，过桥，穿过隧道，

[pɑːst][ðə; ði]['sɜːkəs] [graʊndz] [ænd; ənd][wiːl; wil]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
past the circus grounds and we'll rendezvous , says the captain ,
过去的 这 马戏团 理由 和 出色地 会合 , 说道 这 队长 ,

"穿过马戏团场地我们就在会合点，"船长说。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ɒn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [dɪs'dʒɔɪntɪd][mæp] .
at a place he points to on a queer , disjointed map .
在 一个 地方 他 积分 到 在 一个 酷儿 , 脱节的 地图 .

他在一张奇怪的、支离破碎的地图上指着某个地方。

[wʊʃ; wuːʃ] !
Whoosh !
嗖! !

嗖!

[wɪr] [ɒf] !
We're off !
是 离开 !

我们出发!

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][feə(r)] .
I forgot to pay my fare .
我 忘了 到 支付 我的 票价 .

我忘了付车费。

" [ðæts] [əʊ'keɪ] , [ai] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's okay , I paid it .
" 那就是 好的 , 我 有薪酬的 它 .

"没关系，我已经付钱了。"

" [θæŋks] , ['kæptɪn] .
" Thanks , captain .
" 谢谢 , 队长 .

"谢谢，船长。"

[wɪr] ['riːəli] ['træv(ə)lɪŋ] .
We're really traveling .
是 真的 旅行 .

我们真的在旅行。

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][m'eɪpəlz] [flæʃ] [baɪ] .

The	cypresses	and	the	maples	flash	by	.
这	柏树	和	这	枫树	闪光	经过	.

柏树和枫树一闪而过。

- !

Kaawhoom !

- !

卡呼！

[ai] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['məʊməntrəli] , [ðeə(r)] , [ai]

I	wouldn't	admit	this	to	anyone	but	you	,	sir	,	but	momentarily	,	there	,	I
我	不会	承认	这	到	任何人	但	你	,	先生	,	但	片刻	,	那里	,	我

['dɪd(ə)nt] [siː] [ðɪs] [striːt] - [kɑː(r)] .

didn't	see	this	street	-	car	.
没有	看	这	街道	-	车	.

先生，除了您以外，我不会向任何人承认这件事，但就在那一刻，我没看到这辆有轨电车。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] ['empti] [speɪs] , ['nʌθɪŋ] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [siː]

Suddenly	we	moved	in	empty	space	,	nothing	supporting	us	,	and	I	didn't	see
突然	我们	已搬	在	空的	空间	,	没有什么	支持	我们	,	和	我	没有	看

['eni] [kɑː(r)] .

any	car	.
任何	车	.

突然间，我们来到了一片空旷的地方，没有任何东西支撑着我们，我也没有看到任何汽车。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

But	now	I	see	it	,	sir	.
但	现在	我	看	它	,	先生	.

但我现在明白了，先生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geiz] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][naɪn] - [deɪ] ['mɪrək(ə)l] .

The	captain	gazes	at	me	as	at	a	nine	-	day	miracle	.
这	队长	凝视	在	我	作为	在	一个	九	-	天	奇迹	.

船长凝视着我，仿佛在看一个九天的奇迹。

" [juː; jʊ][duː; də] , [eɪ] ?

"	You	do	,	eh	?
"	你	做	,	嗯	?

“你真的会吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai] [klʌtʃ] ['ʌpwəd] .

I	clutch	upward	.
我	离合器	向上	.

我向上抓着。

[hɪrz] [ðə; ði][stræp] .

Here's	the	strap	.
这里是	这	带子	.

这是表带。

[aɪm] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	holding	it	.
我是	保持	它	.

我拿着它。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['fʌni] ['slaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ʌp] [laɪk] [ðæt] ,
" You look pretty funny sliding through the air with your hand up like that ,
" 你 看 漂亮的 有趣的 滑动 通过 这 空气 和 你的 手 向上 喜欢 那 ,
['hælə,weɪ] .
Halloway .
走廊 .

"霍洛威，你那样举着手在空中滑行的样子看起来很有趣。"

" [haʊz] [ðæt] , [sɜː(r)] ?
" How's that , sir ?
" 怎么样 那 , 先生 ?

"先生，这样可以吗？"

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
" Why are the others laughing at me , sir ?
" 为什么 是 这 其他的 笑 在 我 , 先生 ?

先生，其他人为什么都在笑我?

" ['nʌθɪŋ] , [sʌn] , ['nʌθɪŋ] .
" Nothing , son , nothing .
" 没有什么 , 儿子 , 没有什么 .

"没什么，儿子，没什么。"

[dʒʌst] ['hæpi] , [ðæts] [ɔːl] .
Just happy , that's all .
只是 快乐的 , 那就是 全部 .

只是开心而已。

" [dɪŋ] [dɪŋ] .
" Ding Ding .
" 丁 丁 .

"丁丁。

[dɪŋ] [dɪŋ] .
Ding Ding .
丁 丁 .

丁丁。

[kə'næl] [striːt] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] .
Canal Street and Washington .
运河 街道 和 华盛顿 .

运河街和华盛顿街。

[dɪŋ] [dɪŋ] .
Ding Ding .
丁 丁 .

丁丁。

[wʊʃ; wuːʃ] .
Whoosh .
嗖! .

嗖。

[ðɪs] [ɪz]['riːəl]['træv(ə)lɪŋ] .
This is real traveling .
这 是 真实的 旅行 .

这才是真正的旅行。

['fʌni] , [ðəʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ki:p] ['mu:vɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [si:ts] , ['nevə(r)]
Funny , though , the captain and his men keep moving , changing seats , never
有趣的 , 尽管 , 这 队长 和 他的 男人 保持 移动 , 变化 座位 , 绝不
[steɪ] ['si:tɪd] .
stay seated .
停留 坐着 .

不过，有趣的是，船长和他的船员们一直在走动，不断更换座位，从不安坐。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stri:t] - [kɑ:(r)] .
It's a long street - car .
它是 一个 长的 街道 - 车 .

这是一辆很长的有轨电车。

[aɪm] [wei] [ɪn] [bæk] [naʊ] .
I'm way in back now .
我是 方式 在 后退 现在 .

我现在在最里面。

['ðer] [ʌp] [frʌnt] .
They're up front .
它们是 向上 正面 .

他们冲在最前面。

[baɪ][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [braʊn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][nekst]['kɔ:nə(r)][stændz][ə; eɪ] ['pɒpkɔ:n] ['wægən] ,
By the large brown house on the next corner stands a popcorn wagon ,
经过 这 大的 棕色的 房子 在 这 下一个 角落 站立 一个 爆米花 车皮 ,

在下一个街角那栋棕色大房子旁边，停着一辆爆米花车。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [blu:] .
yellow and red and blue .
黄色的 和 红色的 和 蓝色的 .

黄色、红色和蓝色。

[ai][kæn; kən] [teɪst] [ðə; ði] ['pɒpkɔ:n] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I can taste the popcorn in my mind .
我 能 品尝 这 爆米花 在 我的 头脑 .

我仿佛都能尝到爆米花的味道了。

[ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] ['i:t(ə)n][sʌm; səm] . . . [ɪf] [ai][ɑ:sk][ðə; ði] ['kæptɪnz] [pə'mɪʃ(ə)n]
It's been a long time since I've eaten some . . . if I ask the captain's permission
它是 到过 一个 长的 时间 自从 我已经 吃 一些 . . . 如果 我 问 这 船长的 允许
[tu:; tə][stɒp][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][bæg] ,
to stop and buy a bag ,
到 停止 和 买 一个 包 ,

我已经很久没吃过一些了……如果我请求船长允许我停下来买一袋，

[hi:l] [rɪ'fju:z] .
he'll refuse .
地狱 拒绝 .

他会拒绝。

[aɪl] [dʒʌst] [sni:k] [ɒf] [ðə; ði][kɑ:(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst][stɒp] .
I'll just sneak off the car at the next stop .
患病的 只是 潜行 离开 这 车 在 这 下一个 停止 .

我会在下一站偷偷溜下车。

[ai][kæn; kən][get] [bæk] [ɒn][ðə; ði][nekst][kɑ:(r)][ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [gæŋ] ['leɪtə(r)] .
I can get back on the next car and catch up with the gang later .
我 能 得到 后退 在 这 下一个 车 和 抓住 向上 和 这 帮派 之后 .

我可以搭下一辆车，晚点再追上他们。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [stɒp] [ðɪs] [kɑː(r)] ?
How **do** **you** **stop** **this** **car** **?**
如何 做 你 停止 这 车 ?

如何让这辆车停下来?

[maɪ] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['beɪsbɔːl] ['aʊtfɪt] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ]
My **fingers** **fumble** **with** **my** **baseball** **outfit** **,** **doing** **something** **I** **don't** **want** **to** **know**
我的 手指 摸索 和 我的 棒球 全套服装 , 正在做 某物 我 不 想 到 知道
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

我的手指笨拙地摆弄着我的棒球服，做着一些我不想知道的事情。

[ðə; ði][kɑː(r)][ɪz] ['stɒpɪŋ] !
The **car** **is** **stopping** **!**
这 车 是 停止 !

车停住了!

[waɪz] [ðæt] .
Why's **that** **.**
为什么? 那 .

为什么会这样?

['pɒpkɔːn] [ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Popcorn **is** **more** **important** **.**
爆米花 是 更多的 重要的 .

爆米花更重要。

[aɪm] [ɒf] [ðə; ði][kɑː(r)] , ['wɔːkɪŋ] .
I'm **off** **the** **car** **,** **walking** **.**
我是 离开 这 车 , 步行 .

我下了车，开始步行。

[hɪrz] [ðə; ði] ['pɒpkɔːn] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['fʌsɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]['met(ə)l]
Here's **the** **popcorn** **machine** **with** **a** **man** **behind** **it** **,** **fussing** **with** **little** **silver** **metal**
这里是 这 爆米花 机器 和 一个 男人 在后面 它 , 唠叨 和 小的 银 金属
[nɒbz] .
knobs **.**
旋钮 .

这是爆米花机，后面站着一个人，正在摆弄那些银色的小金属旋钮。

" — [mɜː] — [lɑːk] — [lɑːk] — [kɔː(r)] — ['ɪz] —
" **—** **murr** **—** **lokk** **—** **loc** **—** **cor** **—** **iz** **—**
" — 穆尔 — 洛克 — 位置 — 科尔 — iz —

“——murr——lokk——loc——cor——iz——

" ['təʊni] !
" **Tony** **!**
" 托尼 !

“托尼！”

['təʊni] , [bæm'biːnəʊ] !
Tony **,** **bambino** **!**
托尼 , 班比诺 !

托尼，宝贝!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What **are** **you** **doing** **here** **?**
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [klɪk] .
" Click .
" 点击 .

“点击。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It can't be , but it is .
" 它 不能 是 , 但 它 是 .

“这不可能，但事实就是如此。”

['təʊni] , [huː] [daɪd][ten] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frekld] [kɪd] !
Tony , who died ten long years ago , when I was a freckled kid !
托尼 , WHO 死亡 十 长的 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 雀斑 孩子 !

托尼去世已经整整十年了，那时我还是个满脸雀斑的小男孩!

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['selɪŋ] ['pɒpkɔːn] [ə'gen] .
Alive and selling popcorn again .
活 和 销售 爆米花 再次 .

又活过来了，又开始卖爆米花了。

[əʊ] , ['təʊni] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Oh , Tony , it's good to see you .
哦 , 托尼 , 它是 好的 到 看 你 .

哦，托尼，见到你真高兴。

[hɪz; ɪz] [blæk] - [səʊ] [wækst] , [səʊ] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] [laɪk] [bɜːnt] ['ɔɪli] ['ʃeɪvɪŋz] ,
His black moustache's so waxed , so shining , his dark hair like burnt oily shavings ,
他的 黑色的 - 所以 打蜡 , 所以 灼灼 , 他的 黑暗的 头发 喜欢 烧焦的 油腻的 刨花 ,

他的黑色胡须涂得油光锃亮，黑发像烧焦的油腻刨花一样。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] ['ʃaɪnɪŋ] ['hæpi] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [red] [tʃiːks] !
his dark shining happy eyes , his smiling red cheeks !
他的 黑暗的 灼灼 快乐的 眼睛 , 他的 微笑 红色的 脸颊 !

他那双闪亮的黑眼睛，他那笑起来红扑扑的脸颊!

[hiː; hi] ['ʃimə] [ɪn][maɪ] [aɪz] [laɪk][ɪn][ə; eɪ][kəʊld][reɪn] .
He shimmers in my eyes like in a cold rain .
他 闪烁 在 我的 眼睛 喜欢 在 一个 寒冷的 雨 .

他像冰冷的雨滴般在我眼中闪烁。

['təʊni] !
Tony !
托尼 !

托尼!

[let] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] !
Let me shake your hand !
让 我 摇 你的 手 !

让我和你握个手!

['gɪmi] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['pɒpkɔːn] , [se'njɔː] !
Gimme a bag of popcorn , senor !
给我 一个 包 的 爆米花 , 传感器 !

先生，给我一袋爆米花!

" [klɪk] - [klɪk] - [klɪk] — [spʌt] - [klɪk] — - - [iː'iː'iː'iː'iː'iː'iː'iː] —
" Click - click - click — sput - click — reeeeee - eeeeeeee —
" 点击 - 点击 - 点击 — 痰 - 点击 — - - 啊啊啊啊啊 —

“咔哒咔哒咔哒——咔哒咔哒——咻 ...

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] , ['təʊni] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['hɪd(ə)n][səʊ] [wel] , ['əʊnli][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]

"	The	captain	didn't	see	you	,	Tony	,	you	were	hidden	so	well	,	only	I	saw	you	.
"	这	队长	没有	看	你	,	托尼	,	你	是	隐	所以	出色地	,	仅有的	我	锯	你	.

:

"船长没看见你，托尼，你藏得太好了，只有我看见了你。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [aɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['nɪk(ə)l] .

Just	a	moment	while	I	search	for	my	nickel	.
只是	一个	片刻	尽管	我	搜索	为了	我的	镍	.

稍等片刻，我得找找我的五分镍币。

" [riːiːiːi] .

"	Reeeeeee	.
"	REEEEEEE	.

"啊啊啊啊啊。

" [hwjuː] , [aɪm] ['dɪzi] .

"	Whew	,	I'm	dizzy	.
"	呼！	,	我是	晕眩的	.

"呼，我头晕。"

[ɪts] ['veri] [hɒt] .

It's	very	hot	.
它是	非常	热的	.

天气很热。

[maɪ] [hedz] [spɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɒn][ə; eɪ] [stɔːm] [wɪnd] .

My	heads	spins	like	a	leaf	on	a	storm	wind	.
我的	头部	旋转	喜欢	一个	叶子	在	一个	风暴	风	.

我头晕目眩，像暴风雨中的落叶一样。

[let] [ˌem 'iː][həʊld]['ɒntə][jɔː(r); jə(r)]['wægən] , ['təʊni] , [kwɪk] , [aɪm] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ʃɑːp]

Let	me	hold	onto	your	wagon	,	Tony	,	quick	,	I'm	shivering	and	I've	got	sharp
让	我	抓住	到	你的	车皮	,	托尼	,	快的	,	我是	瑟瑟发抖	和	我已经	得到	锋利的

['niːd(ə)l] [hed] [peɪnz] . . . .

needle	head	pains	.	.	.	.
针	头	疼痛	.	.	.	.

托尼，快，让我抓住你的马车，我冷得发抖，头也疼得像被针扎一样.....

" - .

"	Reeeeeeee	.
"	-	.

"啊啊啊啊啊。

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] .

"	I'm	running	a	temperature	.
"	我是	跑步	一个	温度	.

我发烧了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [hʌŋ] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

I	feel	as	if	I	have	a	torch	hung	flaming	in	my	head	.
我	感觉	作为	如果	我	有	一个	火炬	悬挂	炽盛	在	我的	头	.

我感觉我的脑袋里好像挂着一支熊熊燃烧的火炬。

[hɔtə] .

Hotter	.
更热	.

更热了。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [juː; jʊ] , ['təʊni] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts][jɔː(r); jə(r)]['pɒpə(r)] [tɜːnd] [ʌp]

Pardon	**me**	**for**	**criticizing**	**you**	**,**	**Tony**	**,**	**but**	**I**	**think**	**its**	**your**	**popper**	**turned**	**up**
赦免	我	为了	批评	你	,	托尼	,	但	我	思考	它是	你的	爆米花	转向	向上

[tuː] [haɪ] .

too	**high**	**.**
也	高的	.

托尼，恕我直言，我觉得是你的爆米花机功率调得太高了。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [lʊks] [ə'freɪd] , [kən'tɔːtɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hændz] [muːv] [səʊ]['ræpɪdli] , [waɪ] ?

Your	**face**	**looks**	**afraid**	**,**	**contorted**	**,**	**and**	**your**	**hands**	**move**	**so**	**rapidly**	**,**	**why**	**?**
你的	脸	看起来	害怕的	,	扭曲的	,	和	你的	双手	移动	所以	快速	,	为什么	?

你的脸看起来很害怕，扭曲着，你的手也动得很快，这是为什么呢?

[kænt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?

Can't	**you**	**shut**	**it**	**off**	**?**
不能	你	关闭	它	离开	?

你不能把它关掉吗?

[aɪm] [hɒt] .

I'm	**hot**	**.**
我是	热的	.

我好热。

['evriθɪŋ] [melts] .

Everything	**melts**	**.**
一切	融化	.

万物皆融化。

[maɪ] [niːz] [sæg] .

My	**knees**	**sag**	**.**
我的	膝盖	下垂	.

我的膝盖发软。

['wɔːmə(r)] [stɪl] .

Warmer	**still**	**.**
更温暖	仍然	.

天气更暖和了。

[id] ['betə(r)] [tɜːn] [ðæt] [θɪŋ] [ɒf] , [ai] [kænt] [teɪk] ['eni] [mɔː(r)] .

He'd	**better**	**turn**	**that**	**thing**	**off**	**,**	**I**	**can't**	**take**	**any**	**more**	**.**
他会	更好的	转动	那	事物	离开	,	我	不能	拿	任何	更多的	.

他最好把那东西关掉，我受不了了。

[ai] [kænt] [faɪnd] [maɪ] ['nɪk(ə)l] ['enihaʊ] .

I	**can't**	**find**	**my**	**nickel**	**anyhow**	**.**
我	不能	寻找	我的	镍	无论如何	.

我还是找不到我的五分镍币。

[pliːz] , [snæp][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['təʊni] , [aɪm] [sɪk] .

Please	**,**	**snap**	**it**	**off**	**,**	**Tony**	**,**	**I'm**	**sick**	**.**
请	,	折断	它	离开	,	托尼	,	我是	生病的	.

托尼，求你了，别这样了，我病了。

[maɪ]['juːnɪfɔːm] [gləʊz] ['ɒrɪndʒ] .

My	**uniform**	**glows**	**orange**	**.**
我的	制服	发光	橙子	.

我的制服会发出橙色的光芒。

[aɪl] [teɪk] ['faɪə(r)] !

I'll	**take**	**fire**	**!**
患病的	拿	火	!

我接受火力!

[hɪə(r)] , [aɪl] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['təʊni] .

Here	**,**	**I'll**	**turn**	**it**	**off**	**for**	**you**	**,**	**Tony**	**.**
这里	,	患病的	转动	它	离开	为了	你	,	托尼	.

托尼，我来帮你关掉它。

[juː; jʊ][hɪt][ˌem ˈiː] !

You	**hit**	**me**	**!**
你	打	我	!

你打我了!

[stɒp] ['hɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] , [stɒp] ['klɪkɪŋ] [ðəʊz] [nɒbz] !

Stop	**hitting**	**me**	**,**	**stop**	**clicking**	**those**	**knobs**	**!**
停止	击中	我	,	停止	点击	那些	旋钮	!

别再打我了，别再按那些旋钮了!

[ɪts] [hɒt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It's	**hot**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
它是	热的	,	我	告诉	你	.

我跟你说，真热。

[stɒp] , [ɔː(r)] [aɪl] —

Stop	**,**	**or**	**I'll**	**—**
停止	,	或者	患病的	—

住手，否则我就——

['təʊni] .

Tony	**.**
托尼	.

托尼。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[gɒn] .

Gone	**.**
已消失	.

消失了。

[weə(r)] [dɪd] [ðæt] ['pɜːp(ə)l] [fleɪm] [ʃuːt] [frɒm; frəm] ?

Where	**did**	**that**	**purple**	**flame**	**shoot**	**from**	**?**
在哪里	做过	那	紫色的	火焰	射击	从	?

那团紫色火焰是从哪里射出来的?

[ðæt] [laʊd] [blɑːst] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

That	**loud**	**blast**	**,**	**what**	**was**	**it**	**?**
那	大声	爆炸	,	什么	曾是	它	?

那声巨响到底是什么?

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə] [striːm] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] , [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [skaʊt] ['flæʃlaɪt] .

The	**flame**	**seemed**	**to**	**stream**	**from**	**my**	**hand**	**,**	**out**	**of**	**my**	**scout**	**flashlight**	**.**
这	火焰	似乎	到	溪流	从	我的	手	,	出去	的	我的	侦察	手电筒	.

火焰仿佛从我的手中，从我的侦察手电筒里喷涌而出。

['pɜːp(ə)l] [fleɪm] — ['iːtɪŋ] !

Purple	**flame**	**—**	**eating**	**!**
紫色的	火焰	—	吃	!

紫色火焰——吞噬!

[aɪ] [smel] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['bɪtə(r)]['əʊdə(r)] .

I	**smell**	**a**	**sharp**	**bitter**	**odor**	**.**
我	闻	一个	锋利的	苦的	气味	.

我闻到一股刺鼻的苦味。

[laɪk] ['hæmbɜ:gə(r)] [fraɪd] [ˌəʊvə'lɒŋ] .
Like **hamburger** **fried** **overlong** **.**
喜欢 汉堡包 油煎 过长 .

就像汉堡炸过头了一样。

[ai] [fi:l] ['betə(r)] [naʊ] .
I **feel** **better** **now** **.**
我 感觉 更好的 现在 .

我现在感觉好多了。

[ku:l] [æz; əz]['wɪntə(r)] .
Cool **as** **winter** **.**
凉爽的 作为 冬天 .

冷得像冬天。

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

[laɪk] [ə; eɪ][flai] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɒmz] , [feɪnt] , [fɑ:(r)] [ɒf] ,
Like **a** **fly** **buzzing** **in** **my** **ears** **,** **a** **voice** **comes** **,** **faint** **,** **far** **off** **,**
喜欢 一个 飞 嗡嗡声 在 我的 耳朵 , 一个 嗓音 来 , 头晕的 , 远的 离开 ,

就像一只苍蝇在我耳边嗡嗡作响，一个声音传来，微弱而遥远。

" ['hæləˌweɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , ['hæləˌweɪ] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" **Halloway** **,** **damn** **it** **,** **Halloway** **,** **where** **are** **you** **?**
" 走廊 , 该死 它 , 走廊 , 在哪里 是 你 ?

"霍洛威，该死的霍洛威，你在哪里？"

" ['kæptɪn] !
" **Captain** **!**
" 队长 !

"队长!

[ɪts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sɪzlɪŋ] .
It's **his** **voice** **,** **sizzling** **.**
它是 他的 嗓音 , 炙热 .

那是他的声音，嘶哑而富有磁性。

[ai][doʊnt] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] !
I **don't** **see** **you** **,** **sir** **!**
我 不 看 你 , 先生 !

先生，我没看见您!

" ['hæləˌweɪ] , [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [ded] [si:] ['bɒtəm] [nɪə(r)][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɑ:ʃn] ['sɪti] [ænd; ənd] — [əʊ]
" **Halloway** **,** **we're** **on** **the** **dead** **sea** **bottom** **near** **an** **ancient** **Martian** **city** **and** **—** **oh**
" 走廊 , 是 在 这 死的 海 底部 靠近 一个 古老的 火星人 城市 和 — 哦
,
,
,

"哈洛威，我们现在在死海海底，靠近一座古老的火星城市，而且——哦，

['nevə(r)][maɪnd] , ['dæmɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] , [pres] [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] - [skaʊt] [bædʒ] [ænd; ənd] [jel]
never **mind** **,** **dammit** **,** **if** **you** **hear** **me** **,** **press** **your** **boy** **-** **scout** **badge** **and** **yell**
绝不 头脑 , 该死 , 如果 你 听到 我 , 按 你的 男生 - 侦察 徽章 和 叫喊
!
!
!

算了，该死的，如果你听到我说话，就按下你的童子军徽章大喊!

" [ai] [pres] [ðə; ði] [bædʒ] [ɪn'tensli] , ['swetɪŋ] .
" I press the badge intensely , sweating .
" 我 按 这 徽章 强烈地 , 出汗 .

“我用力按压徽章，汗流浃背。”

[heɪ] , ['kæptɪn] !
Hey , captain !
嘿 , 队长 !

嘿，船长！

" ['hælə,weɪ] ! ['glɔːri] .
" Halloway ! Glory .
" 走廊 ! 荣耀 .

“万圣节！荣耀。”

[jʊr; jər] [nɒt] [ded] .
You're not dead .
你是 不是 死的 .

你没死。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" [ai] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒpkɔːn] , [sɜː(r)] .
" I stopped for popcorn , sir .
" 我 停止 为了 爆米花 , 先生 .

先生，我停下来买爆米花。

[ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ] .
I can't see you .
我 不能 看 你 .

我看不见你。

[haʊ] [duː; də] [ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ?
How do I hear you ?
如何 做 我 听到 你 ?

我怎么才能听清你说话?

" [ɪts] [æn; ən] ['ekəʊ] .
" It's an echo .
" 它是 一个 回声 .

这是回声。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] .
Let it go .
让 它 去 .

放手吧。

[ɪf] [jʊr; jər] [əʊ'keɪ] , [græb] [ðə; ði] [nekst] [striːt] - [kɑː(r)] .
If you're okay , grab the next street - car .
如果 你是 好的 , 抓住 这 下一个 街道 - 车 .

如果你没事的话，就搭乘下一班有轨电车。

" [ðæts] ['veri] ['ɒpətjuːn] .
" That's very opportune .
" 那就是 非常 适时的 .

“这真是个绝佳的机会。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][bɪg] [red] [striːt] - [kɑː(r)] [naʊ] , [əˈraʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Because	**here**	**comes**	**a**	**big**	**red**	**street**	**-**	**car**	**now**	**,**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**
因为	这里	来	一个	大的	红色的	街道	-	车	现在	,	大约	这	角落	的	这

[drʌg] [stɔː(r)] .

drug	**store**	**.**
药品	店铺	.

因为现在有一辆红色的大电车从药店拐角处驶来。

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

" [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**its**	**chock**	**full**	**of**	**people**	**.**
"	是的	,	先生	,	和	它是	冲击	满的	的	人们	.

“是的，先生，而且里面挤满了人。”

[aɪl] [klaɪm] [əˈbɔːd] .

I'll	**climb**	**aboard**	**.**
患病的	爬	船上	.

我上去看看。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

[həʊld][ɒn] !

Hold	**on**	**!**
抓住	在	!

坚持，稍等！

['mɜːdə(r)] !

Murder	**!**
谋杀	!

谋杀！

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , ['dæmɪt] ?

What	**kind**	**of**	**people**	**,**	**dammit**	**?**
什么	种类	的	人们	,	该死	?

该死的，这都是些什么人？

" [ɪts] [ðə; ði] [west] [saɪd] [gæŋ] .

"	**It's**	**the**	**West**	**Side**	**gang**	**.**
"	它是	这	西方	边	帮派	.

“这是西区帮派。”

[ʃʊə(r)] .

Sure	**.**
当然	.

当然。

[ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [tʌf] [kidz] .

The	**whole**	**bunch**	**of**	**tough**	**kids**	**.**
这	所有的	束	的	艰难的	孩子们	.

一群桀骜不驯的孩子。

" [west] [saɪd] [gæŋ] , [hel] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['maːʃiənz] , [get][ðə; ði] [hel] ['uːtə] [ðeə(r)] !

"	**West**	**side**	**gang**	**,**	**hell**	**,**	**those**	**are**	**Martians**	**,**	**get**	**the**	**hell**	**outa**	**there**	**!**
"	西方	边	帮派	,	地狱	,	那些	是	火星人	,	得到	这	地狱	出	那里	!

“西区帮，见鬼，那些是火星人，赶紧滚出去！”

[træns'fɜː(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][kɑː(r)] — [teɪk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] !

Transfer	**to**	**another**	**car**	**—**	**take**	**the**	**subway**	**!**
转移	到	其他	车	—	拿	这	地铁	!

换乘另一辆车——搭乘地铁!

[teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] !

Take	**the**	**elevated**	**!**
拿	这	升高	!

乘坐高架!

" [tuː] [leɪt] .

"	**Too**	**late**	**.**
"	也	晚的	.

"为时已晚。

[ðə; ði][kɑːrz] [stɒpt] .

The	**car's**	**stopped**	**.**
这	汽车的	停止	.

车停了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ɒn] .

I'll	**have**	**to**	**get**	**on**	**.**
患病的	有	到	得到	在	.

我得走了。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [lʊks] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	**conductor**	**looks**	**impatient**	**.**
这	导体	看起来	不耐烦	.

指挥看起来很不耐烦。

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [hiː; hi] [sez] .

"	**Impatient**	**,**	**"**	**he**	**says**	**.**
"	不耐烦	,	"	他	说道	.

"没耐心,"他说。

" [jʊl] [biː; bi] ['mæsəkə] !

"	**You'll**	**be**	**massacred**	**!**
"	你会	是	大屠杀	!

你们会被屠杀!

" [əʊ] , [əʊ] .

"	**Oh**	**,**	**oh**	**.**
"	哦	,	哦	.

"哦，哦。"

['ɛvriˌbɑːdiz] ['klaɪmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] - [kɑː(r)] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgri][æt; ət][ˌem 'iː] .

Everybody's	**climbing**	**from**	**the**	**street**	**-**	**car**	**,**	**looking**	**angry**	**at**	**me**	**.**
每个人的	攀登	从	这	街道	-	车	,	寻找	生气的	在	我	.

大家都从电车里下来，怒气冲冲地看着我。

['kelɪ] [ænd; ənd]['grəʊgən][ænd; ənd] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

Kelly	**and**	**Grogan**	**and**	**Tompkins**	**and**	**the**	**others**	**.**
凯莉	和	格罗根	和	汤普金斯	和	这	其他的	.

凯利、格罗根、汤普金斯和其他人。

[aɪ] [ges] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] .

I	**guess**	**there'll**	**be**	**a**	**fight**	**.**
我	猜测	将会	是	一个	斗争	.

看来会有一场打斗。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [stæb][maɪ] [ɪəz] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [hɪm] ['eniweə(r)] :

The	**captain's**	**voice**	**stabs**	**my**	**ears**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**see**	**him**	**anywhere**	**:**
这	船长的	嗓音	刺伤	我的	耳朵	,	但	我	不	看	他	任何地方	:

船长的声音刺耳难听，但我却不见他的踪影:

" [juːz][jɔː(r); jə(r)][ɑː(r)] - [gʌn] , [jɔː(r); jə(r)]['blɑːstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['blɑːstə(r)] .

"	Use	your	r	-	gun	,	your	blaster	,	your	blaster	.
"	使用	你的	r	-	枪	,	你的	爆能枪	,	你的	爆能枪	.

"用你的r枪，你的爆能枪，你的爆能枪。"

[hel] , [juːz][jɔː(r); jə(r)] ['slɪŋʃɒt] , [ɔː(r)] [θrəʊ] ['spɪtbɔːl] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['devə)l][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn]

Hell	,	use	your	slingshot	,	or	throw	spitballs	,	or	whatever	the	devil	you	imagine
地狱	,	使用	你的	弹弓	,	或者	扔	口水球	,	或者	任何	这	魔鬼	你	想象

[juː; jʊ][gɒt] ['həʊlstəd] [ðeə(r)] ,

you	got	holstered	there	,
你	得到	枪套	那里	,

见鬼，用你的弹弓，或者扔口水球，或者随便你想象中藏在那里的什么东西都行。

[bʌt; bət][juːz][ˌaɪ 'tiː] !

but	use	it	!
但	使用	它	!

但要用它!

[kʌm] [ɒn] , [men] , [ə'baʊt] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk] !

Come	on	,	men	,	about	face	and	back	!
来	在	,	男人	,	关于	脸	和	后退	!

来吧，男人们，转身回去!

" [aɪm] [aʊt'nʌmbəd] .

"	I'm	outnumbered	.
"	我是	寡不敌众	.

我寡不敌众。

[ai][bet] [ðel] [gæŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʌmps] , [ðə; ði] [bʌmps] , [ðə; ði] [bʌmps] .

I	bet	they'll	gang	me	and	give	me	the	bumps	,	the	bumps	,	the	bumps	.
我	赌注	他们会	帮派	我	和	给	我	这	颠簸	,	这	颠簸	,	这	颠簸	.

我敢打赌他们会围殴我，把我打得鼻青脸肿。

[ai][bet] [ðel] [trʌs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [triː] , ['meɪp(ə)l] [triː] , ['meɪp(ə)l] [triː] [ænd; ənd]['tɪk(ə)l] [ˌem 'iː] .

I	bet	they'll	truss	me	to	a	maple	tree	,	maple	tree	,	maple	tree	and	tickle	me	.
我	赌注	他们会	桁架	我	到	一个	枫	树	,	枫	树	,	枫	树	和	痒痒	我	.

我敢打赌他们会把我绑在枫树上，枫树，枫树，然后挠我痒痒。

[ai][bet] [ðel] [ɪŋk] - [tə'tuː] [ðeə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

I	bet	they'll	ink	-	tattoo	their	initials	on	my	forehead	.
我	赌注	他们会	墨水	-	纹身	他们的	首字母	在	我的	前额	.

我敢打赌他们会把他们的名字缩写纹在我的额头上。

['mʌðə(r)][woʊnt][laɪk] [ðɪs] .

Mother	won't	like	this	.
母亲	惯于	喜欢	这	.

妈妈不会喜欢的。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] ['əupənz][ʌp] [laʊdə] , ['draɪvɪŋ]['nɪərə(r)] :

The	captain's	voice	opens	up	louder	,	driving	nearer	:
这	船长的	嗓音	打开	向上	更大声	,	驾驶	更近	:

船长的声音越来越大，越来越近:

" [ænd; ənd] ['pɒpə] [eɪnt] ['hæpi] !

"	And	Poppa	ain't	happy	!
"	和	爸爸	不是	快乐的	!

"爸爸很不高兴！"

[get] ['uːtə] [ðeə(r)] , ['hæləˌweɪ] !
Get outa there , Halloway !
得到 出 那里 , 走廊 !

滚出去，霍洛威！

" ['ðer] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
" They're hitting me , sir !
" 它们是 击中 我 , 先生 !

“他们打我，先生！”

[wɪr] ['bætlɪŋ] !
We're battling !
是 战斗 !

我们正在战斗！

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['hæləˌweɪ] !
" Keep it up , Halloway !
" 保持 它 向上 , 走廊 !

“继续加油，霍洛威！”

" [ai] [nɒkt] [wʌn] [daʊn] , [sɜː(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌpə(r)] - [kʌt] .
" I knocked one down , sir , with an upper - cut .
" 我 敲门 一 向下 , 先生 , 和 一个 上 - 切 .

“先生，我用一记上勾拳把其中一个打倒了。”

[aɪm] ['nɒkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [daʊn] [naʊ] .
I'm knocking another down now .
我是 敲门 其他 向下 现在 .

我现在正在敲倒另一个。

[hɪə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [θɜːd] !
Here goes a third !
这里 去 一个 第三 !

第三个来了！

['sʌmˌwʌnz] [græbd] [maɪ] ['æŋk(ə)l] .
Someone's grabbed my ankle .
某人的 抓住 我的 踝 .

有人抓住了我的脚踝。

[aɪl] [kɪk] [hɪm] !
I'll kick him !
患病的 踢 他 !

我要踢他！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[aɪm] ['stʌmblɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] !
I'm stumbling , falling !
我是 踉跄 , 坠落 !

我踉跄着，摔倒了！

[laɪts] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , ['pɜːp(ə)l] [wʌnz] , [bɪg] ['pɜːp(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [bəʊlts] ['sɪzlɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] !
Lights in my eyes , purple ones , big purple lightning bolts sizzling the air !
灯 在 我的 眼睛 , 紫色的 一个 , 大的 紫色的 闪电 螺栓 炙热 这 空气 !

眼前一片紫光，巨大的紫色闪电划破空气，发出嘶嘶声！

[θriː] [pv; əv] [ðem; ðəm] ['vænɪʃd] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] !
Three of them vanished , just like that !
三 的 他们 消失了 , 只是 喜欢 那 !

他们三个就这么消失了！

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [ə; eɪ]['mænhəʊl] .
I think they fell down a manhole .
我 思考 他们 跌倒 向下 一个 人孔 .

我认为他们掉进了下水道井盖里。

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [ðem; ðəm][bæd] .
I didn't mean to hurt them bad .
我 没有 意思是 到 伤害 他们 坏的 .

我并非有意要伤害他们。

[ðeɪ] [stəʊl] [maɪ] ['flæʃlaɪt] .
They stole my flashlight .
他们 偷窃 我的 手电筒 .

他们偷了我的手电筒。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['hæləˌweɪ] !
" Get it back , Halloway !
" 得到 它 后退 , 走廊 !

“把它夺回来，霍洛威！”

[wɪr] ['kʌmɪŋ] .
We're coming .
是 未来 .

我们来了。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [flæʃ] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] !
Get your flash and use it !
得到 你的 闪光 和 使用 它 !

拿出你的闪光灯，用它！

" [ðæts] ['sɪli] .
" That's silly .
" 那就是 愚蠢的 .

“这太荒谬了。”

" ['sɪli] , " [hiː; hi] [sez] .
" Silly , " he says .
" 愚蠢的 , " 他 说道 .

“真傻，”他说。

" ['sɪli] .
" Silly .
" 愚蠢的 .

“愚蠢的。

['sɪli] .
Silly .
愚蠢的 .

愚蠢的。

" [ai][gɒt][maɪ] ['flæʃlaɪt] [bæk] , ['brəʊkən] , [nəʊ] [gʊd] .
" I got my flashlight back , broken , no good .
" 我 得到 我的 手电筒 后退 , 破碎的 , 不 好的 .

“我的手电筒拿回来了，坏了，没用了。”

[wɪr] ['reslɪŋ] .
We're wrestling .
是 摔角 .

我们在摔跤。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪm] [wiːk] .

There	**are**	**so**	**many**	**of**	**them**	**,**	**I'm**	**weak**	**.**
那里	是	所以	许多	的	他们	,	我是	虚弱的	.

数量太多了，我力气不够。

['ðer] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , ['hɪtɪŋ] .

They're	**climbing**	**all**	**over**	**me**	**,**	**hitting**	**.**
它们是	攀登	全部	超过	我	,	击中	.

它们爬到我身上，打我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

防御机甲(Defense Mech)
第2/2页

[ɪts] [nɒt] [feə(r)] , [aɪm] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] , ['kɪkɪŋ] , ['skriːmɪŋ] !
It's not fair , I'm falling down , kicking , screaming !
它是 不是 公平的 , 我是 坠落 向下 , 踢 , 尖叫 !

这不公平，我摔倒了，踢打着，尖叫着！

" [ʌp] [spiːd] , [men] , [fʊl] ['paʊə(r)] !
" Up speed , men , full power !
" 向上 速度 , 男人 , 满的 力量 !

"加速，伙计们，全力以赴！"

" ['ðer] ['baɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] .
" They're binding me up .
" 它们是 结合 我 向上 .

他们把我绑起来了。

[aɪ] [kænt] [muːv] .
I can't move .
我 不能 移动 .

我动不了。

['ðer] ['rʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] - [kɑː(r)] [naʊ] .
They're rushing me into the street - car now .
它们是 匆忙 我 进入 这 街道 - 车 现在 .

他们现在正催促我上电车。

[naʊ] [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðæt] [haɪk] .
Now I won't be able to go on that hike .
现在 我 惯于 是 有能力的 到 去 在 那 远足 .

现在我去不了那次徒步旅行了。

[ænd; ənd] [aɪ] [plænd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [hɑːd] , [tuː] .
And I planned on it so hard , too .
和 我 计划 在 它 所以 难的 , 也 .

而且我也为此做了周密的计划。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , ['hæləˌweɪ] ! [blɑːst] - [ɪm] , [men] !
" Here we are , Halloway ! Blast ' em , men !
" 这里 我们 是 , 走廊 ! 爆炸 - 呃 , 男人 !

"我们到了，霍洛威！干掉他们，伙计们！"

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['feɪsɪz] [ɒn] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] !
Oh , my Lord , look at the horrible faces on those creatures !
哦 , 我的 主 , 看 在 这 可怕 面孔 在 那些 生物 !

我的天哪，看看这些生物可怕的脸！

[gʌ] !
Guh !
咕 !

呃！

" [wɒtʃ] [aʊt] , ['kæptɪn] !
" Watch out , captain !
" 手表 出去 , 队长 !

"小心，船长！"

[ðel] [get][juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] !
They'll get you , too , and the others !
他们会 得到 你 , 也 , 和 这 其他的 !

他们也会抓到你，还有其他人!

[ɑː] !
Ahh !
啊 !

啊!

['sʌmbədi] [strʌk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .
Somebody struck me on the back of my head .
某人 击 我 在 这 后退 的 我的 头 .

有人打了我的后脑勺。

['dɑːknəs] .
Darkness .
黑暗 .

黑暗。

[dɑːk] .
Dark .
黑暗的 .

黑暗的。

[dɑːk] .
Dark .
黑暗的 .

黑暗的。

['rɒkəˌbaɪ] ['beɪbi][ɒn][ðə; ði] [triː] - [tɒp] . . . [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] . . . .
Rockabye baby on the tree - top . . . when the wind blows . . . .
摇篮曲 婴儿 在 这 树 - 顶部 . . . 什么时候 这 风 打击 . . . .

树梢上的摇篮曲宝宝……当风吹过时……

" [əʊ'keɪ] , ['hæləˌweɪ] , ['eni] [taɪm] .
" Okay , Halloway , any time .
" 好的 , 走廊 , 任何 时间 .

“好的，霍洛威，随时都可以。”

[dʒʌst]['eni][əʊld][taɪm][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] .
Just any old time you want to come to .
只是 任何 老的 时间 你 想 到 来 到 .

你想什么时候来都行。

" [dɑːk] .
" Dark .
" 黑暗的 .

“黑暗的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] .
A voice talking .
一个 嗓音 说 .

一个说话的声音。

[dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪlz] [ɪn'saɪdz] .
Dark as a whale's insides .
黑暗的 作为 一个 鲸鱼的 内部 .

像鲸鱼的内脏一样黑。

[aʊtʃ] , [maɪ] [hed] .
Ouch , my head .
哎哟 , 我的 头 .

哎哟，我的头。

[aɪm] [flæt] [ɒn] [maɪ] [bæk] , [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [rɒks] ['ʌndə(r)] [ˌem 'iː] .

I'm	flat	on	my	back	,	I	can	feel	rocks	under	me	.
我是	平坦的	在	我的	后退	,	我	能	感觉	岩石	在下面	我	.

我仰面躺着，感觉身下是石头。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .

"	Good	morning	,	dear	Mr	.	Halloway	.
"	好的	早晨	,	亲爱的	先生	.	走廊	.

"早上好，亲爱的霍洛威先生。"

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ?

"	That	you	,	captain	,	over	in	that	dark	corner	?
"	那	你	,	队长	,	超过	在	那	黑暗的	角落	?

"船长，是你在那边那个黑暗的角落里吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] !

"	It	ain't	the	president	of	the	United	States	!
"	它	不是	这	总统	的	这	团结的	各州	!

"他不是美国总统！"

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [keɪv] ?

"	Where	is	this	cave	?
"	在哪里	是	这	洞穴	?

这个山洞在哪里?

" [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [gɒt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðɪs] [mes] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['blɑːstɪd] ['pɒpkɔːn] !

"	Suppose	you	tell	us	,	you	got	us	into	this	mess	with	your	eternally	blasted	popcorn	!
"	认为	你	告诉	我们	,	你	得到	我们	进入	这	混乱	和	你的	永恒	炸毁	爆米花	!

"假设你告诉我们，是你那永远炸裂的爆米花把我们弄进这个烂摊子里的！"

[waɪd] [juː; jʊ] [get] [ɒf] [ðə; ði] [striːt] - [kɑː(r)] ?

Why'd	you	get	off	the	street	-	car	?
为什么?	你	得到	离开	这	街道	-	车	?

你为什么下了电车?

" [dɪd] [ðə; ði] [west] [saɪd] [gæŋ] [trʌs] [ˌjuː 'es] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , ['kæptɪn] ?

"	Did	the	West	Side	gang	truss	us	up	like	this	,	captain	?
"	做过	这	西方	边	帮派	桁架	我们	向上	喜欢	这	,	队长	?

"西区帮派把我们捆成这样了吗，队长？"

" [west] [saɪd] [gæŋ] , [goʊ] !

"	West	Side	gang	,	goh	!
"	西方	边	帮派	,	吴	!

"西区帮，冲啊！"

[ðəʊz] ['feɪsɪz] , [ðəʊz] [ɪn'hjuːmən] , [wɪəd] , [ʌn'seɪvəri] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] ['feɪsɪz] .

Those	faces	,	those	inhuman	,	weird	,	unsavory	and	horrible	faces	.
那些	面孔	,	那些	不人道	,	诡异的	,	令人不快的	和	可怕	面孔	.

那些面孔，那些非人的、怪异的、令人作呕的、可怕的面孔。

[ɔːl] [luːs] - [fleʃt] [ænd; ənd] — ['gæŋgrɪnəs] .

All	loose	-	fleshed	and	—	gangrenous	.
全部	松动的	-	有血有肉的	和	—	坏疽	.

全身肌肉松弛，而且坏疽了。

['eɪliənz] , [ðə; ði] [həʊl] ['rɒtɪŋ] [klʌtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] .

Aliens	,	the	whole	rotting	clutch	of	'	em	.
外星人	,	这	所有的	腐烂	离合器	的	-	呃	.

外星人，所有那些腐烂的外星人。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] .
" What a funny way to talk .
" 什么 一个 有趣的 方式 到 讲话 .

"这说话方式真奇怪。"

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] ['pɑːbɔil] ['ɪdiət] , [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fraɪd] ,
" Listen , you parboiled idiot , in about an hour we're going to be fried ,
" 听 , 你 半熟 笨蛋 , 在 关于 一个 小时 是 去 到 是 油煎 ,

"听着，你这个半生不熟的白痴，大约一个小时后我们就要被炸死了。"

['gʌtɪd] , [aɪst] , [kɪld] , ['slɔːtəd] , ['məːdə] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] , [ˌɪp.səʊ 'fæk.təʊ] ['fæktəʊ] , [ded]
gutted , iced , killed , slaughtered , murdered , we will be , ipso facto , dead
掏空 , 冰镇 , 被杀 , 屠杀 , 被谋杀 , 我们 将要 是 , ipso 事实上 , 死的
.
:
.

被开膛破肚、冰冻、杀害、屠杀、谋杀，我们必然会死去。

[jɔː(r); jə(r)] - [frendz] - [ɑː(r); ə(r)] ['wɪpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] - ['letɪŋ] [ˌdʒæmbə'riː] .
Your ' friends ' are whipping up a little blood - letting jamboree .
你的 - 朋友们 - 是 鞭打 向上 一个 小的 血 - 出租 大联欢 .

你的"朋友们"正在筹备一场血腥的狂欢。

[kænt] [aɪ] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [θɪk] [skʌl] , [wɪr] [ɒn] [mɑːz] ,
Can't I shove it through your thick skull , we're on Mars ,
不能 我 推 它 通过 你的 厚的 颅骨 , 是 在 火星 ,

难道我不能硬塞进你那榆木脑袋里吗？我们现在可是在火星上啊！

[ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [slaɪst] [ænd; ənd] ['hæməd] [baɪ] [ə; eɪ] ['laʊzi] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['maːʃiənz] ! "
about to be sliced and hammered by a lousy bunch of Martians ! "
关于 到 是 切片 和 锤击 经过 一个 糟糕 束 的 火星人 ! "

即将被一群卑鄙的火星人切成碎片，锤成肉泥！

" ['kæptɪn] , [sɜː(r)] ? "
" Captain , sir ? "
" 队长 , 先生 ? "

"船长，先生？"

" [jes] , ['bɜːrmən] ? "
" Yes , Berman ? "
" 是的 , 伯曼 ? "

"是的，伯曼？"

" [ðə; ði] [keɪv] [dɔː(r)] [ɪz] ['əʊpənɪŋ] , [sɜː(r)] .
" The cave door is opening , sir .
" 这 洞穴 门 是 开幕 , 先生 .

先生，洞门正在打开。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [sɜː(r)] .
I think the Martians are ready to have at us again , sir .
我 思考 这 火星人 是 准备好 到 有 在 我们 再次 , 先生 .

先生，我认为火星人已经准备好再次向我们发起进攻了。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [test] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [nəʊ] [daʊt] . "
Some sort of test or other , no doubt . "
一些 种类 的 测试 或者 其他 , 不 怀疑 . "

毫无疑问，这是某种测试或其他测试。

" [let] [gəʊ] [ə; eɪ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʌn] - [aɪd] ['mɒnstə(r)] !
" Let go a me , you one - eyed monster !
" 让 去 一个 我 , 你 一 - 眼睛 怪物 !

"放开我，你这独眼怪物！"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , [doʊnt] [pʊʃ] !
I'm coming , don't push !
我是 未来 , 不 推 !

我来了，别推！

" [wɪr] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [keɪv] .
" We're outside the cave .
" 是 外部 这 洞穴 .

"我们已经走出了洞穴。"

['ðer] ['kʌtɪŋ] ['aʊə(r)][bɒndz] .
They're cutting our bonds .
它们是 切割 我们的 债券 .

他们正在削减我们的债券。

[siː] , ['kæptɪn] , [ðeɪ] [ɑːrnt] ['hɜːtɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
See , captain , they aren't hurting us , after all .
看 , 队长 , 他们 不是 受伤 我们 , 后 全部 .

你看，船长，他们最终并没有伤害我们。

[hɪrz] [ðə; ði] [brɪk] ['æli] .
Here's the brick alley .
这里是 这 砖 胡同 .

这就是砖砌小巷。

[ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . [heɪts] ['ʌndəweə(r)] ['weɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn] .
There's Mrs . Haight's underwear waving on the clothes - line .
有 太太 . 海特 内衣 挥手 在 这 衣服 - 线 .

海特太太的内衣在晾衣绳上飘动。

[siː] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][frɒm; fræm][ðə; ði][bɪə(r)][hɔːl] — [ˌwɑːt'ɑːr] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
See all the people from the beer hall — what're they waiting for ?
看 全部 这 人们 从 这 啤酒 大厅 — 是什么 他们 等待 为了 ?

看看啤酒馆里的那些人——他们都在等什么？

" [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][daɪ] . "
" To see us die . "
" 到 看 我们 死 . "

"眼睁睁看着我们死去。"

" ['kæptɪn] , [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['hælə,weɪ] , [hiːz] ['æktɪŋ] [kwɪə(r)] — "
" Captain , what's wrong with Halloway , he's acting queer — "
" 队长 , 是什么 错误的 和 走廊 , 他是 表演 酷儿 — "

"船长，霍洛威怎么了？他举止怪异——"

" [æt; ət] [liːst] [hiːz] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] .
" At least he's better off than us .
" 在 至少 他是 更好的 离开 比 我们 .

"至少他比我们过得好。"

[hiː; hi][kænt] [siː] [ðiːz] ['kriːtʃəz] - ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['bɒdɪz] .
He can't see these creatures ' faces and bodies .
他 不能 看 这些 生物 - 面孔 和 身体 .

他看不到这些生物的脸和身体。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ][mænz] ['stʌmək] .
It's enough to turn a man's stomach .
它是 足够的 到 转动 一个 男人的 胃 .

简直令人作呕。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] ['æmfɪθɪətə(r)] .
This must be their amphitheatre .
这 必须 是 他们的 圆形剧场 .

这一定是他们的露天剧场。

[ðæt] [lʊks] [laɪk][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [kɔːs] .
That looks like an obstacle course .
那 看起来 喜欢 一个 障碍 课程 .

看起来像个障碍赛道。

[ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][saɪn]['lɪŋgəʊ][ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] ,
I gather from their sign lingo that if we make it through the obstacles ,
我 收集 从 他们的 符号 行话 那 如果 我们 制作 它 通过 这 障碍 ,
[wɪr] [friː] .
we're free .
是 自由的 .

从他们的手语中我了解到，如果我们能克服这些障碍，我们就自由了。

['fʊtnəʊt] : ['noʊˌbɑːdiːz]['evə(r)] ['gɒtn] [θruː] [ə'laɪv] [jet] .
Footnote : nobody's ever gotten through alive yet .
脚注 : 没有人 曾经 获得 通过 活 然而 .

脚注：至今还没有人活着通过。

[siːm] [ðeɪ] [wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][fɜːst] , ['bɜːrmən] .
Seems they want you to go first , Berman .
似乎 他们 想 你 到 去 第一的 , 伯曼 .

看来他们想让你先走，伯曼。

[gʊd] [lʌk] , [bɔɪ] . "
Good luck , boy . "
好的 运气 , 男生 . "

祝你好运，孩子。

" [səʊ] [lɒŋ] , ['kæptɪn] .
" So long , captain .
" 所以 长的 , 队长 .

再见了，船长。

[səʊ] [lɒŋ] , [gʌs] .
So long , Gus .
所以 长的 , 格斯 .

再见了，格斯。

[səʊ] [lɒŋ] , ['hæləˌweɪ] .
So long , Halloway .
所以 长的 , 走廊 .

再见了，霍洛威。

" ['bɜːrmənz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] - ['æli] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] , [lɒŋ] - ['mʌsld] [straɪd] .
" Berman's running down - alley with an easy , long - muscled stride .
" 伯曼的 跑步 向下 - 胡同 和 一个 简单的 , 长的 - 肌肉发达 步幅 .

“伯曼迈着轻松、有力的长步沿着小巷奔跑。

[ai][hɪə(r)][hɪm] ['jelɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiːz] ['getɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
I hear him yelling high and clear , even though he's getting far away .
我 听到 他 大喊 高的 和 清除 , 甚至 尽管 他是 获得 远的 离开 .

即使他离我很远，我还是能听到他清晰响亮的喊声。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] !
Here comes an automobile !
这里 来 一个 汽车 !

汽车来了！

['bɜːrmən] !
Berman !
伯曼 !

伯曼！

[ɑː] !
Ahh **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt][hɪm] !
It **hit** **him** **!**
它 打 他 !

他被击中了!

[hiːz] ['fɔːlən] !
He's **fallen** **!**
他是 倒下 !

他倒下了!

['bɜːrmən] , [get][ʌp] , [get][ʌp] !
Berman **,** **get** **up** **,** **get** **up** **!**
伯曼 , 得到 向上 , 得到 向上 !

伯曼，起来，起来!

" [steɪ] [hɪə(r)] , ['hæləˌweɪ] , [ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [jet] .
" **Stay** **here** **,** **Halloway** **,** **it's** **not** **your** **turn** **yet** **.**
" 停留 这里 , 走廊 , 它是 不是 你的 转动 然而 .

“霍洛威，你待在这里，还没轮到你呢。”

" [maɪ] [tɜːn] ?
" **My** **turn** **?**
" 我的 转动 ?

轮到我了吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['sʌmˌwʌnz] ['gɒtə] [help]['bɜːrmən] .
Someone's **gotta** **help** **Berman** **.**
某人的 必须 帮助 伯曼 .

总得有人帮帮伯曼。

" ['hæləˌweɪ] , [kʌm] [bæk] !
" **Halloway** **,** **come** **back** **!**
" 走廊 , 来 后退 !

“霍洛威，回来吧！”

[əʊ] , [mæn] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] !
Oh **,** **man** **,** **I** **don't** **want** **to** **see** **this** **!**
哦 , 男人 , 我 不 想 到 看 这 !

天哪，我真不想看到这个!

" [lɪft] [ʌp][maɪ][legz] , [pʊt][ðem; ðəm][daʊn] , [briːð] [aʊt] , [briːð] [ɪn] , [swɪŋ] [ɑːmz] ,
" **Lift** **up** **my** **legs** **,** **put** **them** **down** **,** **breathe** **out** **,** **breathe** **in** **,** **swing** **arms** **,**
" 举起 向上 我的 腿 , 放 他们 向下 , 呼吸 出去 , 呼吸 在 , 摇摆 武器 ,

“抬起双腿，放下双腿，呼气，吸气，摆动双臂，

[swɪŋ] [legz] , [tʃuː] [maɪ] [tʌŋ] , [blɪŋk][maɪ] [aɪz] , ['bɜːrmən] , [hɪə(r)][aɪ] [kʌm] , [dʒiː] ,
swing **legs** **,** **chew** **my** **tongue** **,** **blink** **my** **eyes** **,** **Berman** **,** **here** **I** **come** **,** **gee** **,**
摇摆 腿 , 嚼 我的 舌头 , 眨 我的 眼睛 , 伯曼 , 这里 我 来 , 哎呀 ,

摆动双腿，咬着舌头，眨眨眼，伯曼，我来了，哎呀，

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] - ['fʌni] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [æn; ən][aɪs] - ['wægən] ['trʌndl] [ə'lɒŋ] , [ɪts] ['kʌmɪŋ]
things are crazy - funny , here comes an ice - wagon trundling along , it's coming
事物 是 疯狂的 - 有趣的 , 这里 来 一个 冰 - 车皮 缓慢行驶 沿着 , 它是 未来
[raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] !
right at me !
正确的 在 我 !

事情真是滑稽可笑，一辆运冰车隆隆驶来，直奔我而来！

[aɪ][kænt] [siː] [tuː; tə][get] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] [səʊ][fɑːst] , [aɪl] [dʒʌmp][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
I can't see to get around it , it's coming so fast , I'll jump inside it ,
我 不能 看 到 得到 大约 它 , 它是 未来 所以 快速地 , 患病的 跳 里面 它 ,

我根本躲不开，它来得太快了，我只能跳进去了。

[dʒʌmp] , [dʒʌmp] , [kuːl] , [aɪs] , [aɪs] - [pɪk] , - - - - - , [aɪ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['skriːmɪŋ]
jump , jump , cool , ice , ice - pick , chikk - chikk - chikk , I hear the captain screaming
跳 , 跳 , 凉爽的 , 冰 , 冰 - 挑选 , - - - - - , 我 听到 这 队长 尖叫
[ɒf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [hɒt] [maɪlz] [gɒn] ,
off a million hot miles gone ,
离开 一个 百万 热的 英里 已消失 ,

跳，跳，酷，冰，冰锥，咔咔咔咔，我听到船长尖叫着飞离百万英里之外，

- - - - - [ə'raʊnd][ðə; ðɪ][aɪs][pə'rɪmɪtə(r)] , [ðə; ðɪ][aɪs]['wægən][ɪz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] , ['raɪətɪŋ] ,
chikk - chikk - chikk around the ice perimeter , the ice wagon is thundering , rioting ,
- - - - - 大约 这 冰 周长 , 这 冰 车皮 是 雷鸣 , 骚乱 ,
['dʒaʊnsɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] ,
jouncing , shaking ,
弹跳 , 摇晃 ,

冰场周围传来咔咔咔咔的声音，运冰车轰隆隆地行驶着，颠簸摇晃着，发出骚动。

['rəʊlɪŋ] [ɒn][bɪg] ['rʌsti] ['aɪən] [wiːlz] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv]['saʊə(r)] [ə'məʊniə] ,
rolling on big rusty iron wheels , smelling of sour ammonia ,
滚动 在 大的 生锈的 铁 车轮 , 闻起来 的 酸的 氨 ,

车轮是锈迹斑斑的大铁轮，散发着刺鼻的氨气味。

['baʊnsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kɔːdərɔɪ] [dɜːt][ænd; ənd] [brɪk] ['æli] - [rəʊd] ,
bouncing on a corduroy dirt and brick alley - road ,
弹跳 在 一个 灯心绒 污垢 和 砖 胡同 - 路 ,

在泥土和砖块铺成的土路上颠簸，

[ðə; ðɪ][rɪə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['snæpɪŋ] [ʃʌt] [wɪð] ['meni] [aɪs] - [prɒŋz] ,
the rear end of it seems to be snapping shut with many ice - prongs ,
这 后部 结尾 的 它 似乎 到 是 啪啪 关闭 和 许多 冰 - 叉状物 ,

它的尾部似乎被许多冰爪紧紧地扣住了。

[aɪ] [fiːl] [ɪn'tens] [peɪn][ɪn][maɪ][left][leg] , - - - - - - - ! [piːs] [ɒv; əv][aɪs] , [kəʊld]
I feel intense pain in my left leg , chikk - chikk - chikk - chikk ! piece of ice , cold
我 感觉 激烈的 疼痛 在 我的 左边 腿 , - - - - - - - ! 片 的 冰 , 寒冷的
[skweə(r)] ,
square ,
正方形 ,

我左腿剧痛，咔嚓咔嚓咔嚓！一块冰，冰冷的方块，

[kəʊld][kjuːb] , [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌls] , [ə; eɪ]['temblə(r)] , [ðə; ðɪ]['wægən] [wiːlz] [stɒp]
cold cube , a shuddering and convulsing , a temblor , the wagon wheels stop
寒冷的 立方体 , 一个 颤抖 和 抽搐 , 一个 地震 , 这 车皮 车轮 停止
['rəʊlɪŋ] ,
rolling ,
滚动 ,

冰冷的方块，一阵颤抖和抽搐，一阵震颤，车轮停止了滚动。

[ai][dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rekt] ['wægən] , [dɪd][ðə; ði]['wægən][rəʊl]
I **jump** **down** **and** **run** **away** **from** **the** **wrecked** **wagon** **,** **did** **the** **wagon** **roll**
我 跳 向下 和 跑步 离开 从 这 损毁 车皮 , 做过 这 车皮 卷
['əʊvə(r)]['bɜːrmən] ,
over **Berman** **,**
超过 伯曼 ,

我跳下车，逃离了那辆损毁的马车，马车是不是压在了伯曼身上?

[ai] [həʊp] [nɒt] , [ə; eɪ] [fens] [hɪə(r)] , [aɪl] [dʒʌmp]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðə(r)] ['pɒpkɔːn] [mə'ʃiːn] ,
I **hope** **not** **,** **a** **fence** **here** **,** **I'll** **jump** **over** **it** **,** **another** **popcorn** **machine** **,**
我 希望 不是 , 一个 栅栏 这里 , 患病的 跳 超过 它 , 其他 爆米花 机器 ,

但愿不是，这里有道栅栏，我可以跳过去，还有一台爆米花机。

['veri] [wɔːm] , ['veri] [hɒt] , [ɔːl] [fleɪm] [ænd; ənd] [red] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['met(ə)l] [nɒbz] . . . .
very **warm** **,** **very** **hot** **,** **all** **flame** **and** **red** **fire** **and** **burning** **metal** **knobs** **. . . .**
非常 温暖的 , 非常 热的 , 全部 火焰 和 红色的 火 和 燃烧 金属 旋钮 . . . .

非常温暖，非常热，到处都是火焰和红色的火苗，还有燃烧的金属旋钮.....

[ʊps] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['pɒpkɔːn] [mæn] [daʊn] , [hə'ləʊ] , ['bɜːrmən] ,
Oops **,** **I** **didn't** **mean** **to** **strike** **the** **popcorn** **man** **down** **,** **hello** **,** **Berman** **,**
哎呀 , 我 没有 意思是 到 罢工 这 爆米花 男人 向下 , 你好 , 伯曼 ,

哎呀，我不是故意撞倒爆米花小贩的，你好，伯曼。

[ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [haʊd] [juː; jʊ][get][hɪə(r)] , [dɪd][ai] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd]
what're **you** **doing** **in** **my** **arms** **,** **how'd** **you** **get** **here** **,** **did** **I** **pick** **you** **up** **,** **and**
是什么 你 正在做 在 我的 武器 , 怎么做到的 你 得到 这里 , 做过 我 挑选 你 向上 , 和
[waɪ] ?
why **?**
为什么 ?

你为什么在我怀里？你怎么会在这里？是我把你抱起来的吗？为什么？

[æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [reɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] ?
an **obstacle** **race** **at** **the** **high** **-** **school** **?**
一个 障碍 种族 在 这 高的 - 学校 ?

高中举办障碍赛?

[jʊr; jər] ['hevi] , [aɪm]['taɪəd] , [dɒgz] ['nɪpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [haʊ] [fɑː(r)][ˌeɪ 'em][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
you're **heavy** **,** **I'm** **tired** **,** **dogs** **nipping** **at** **my** **heels** **,** **how** **far** **am** **I** **supposed**
你是 重的 , 我是 疲劳的 , 狗 轻咬 在 我的 高跟鞋 , 如何 远的 是 我 据称
[tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] ?
to **carry** **you** **?**
到 携带 你 ?

你很重，我很累，狗又在咬我的脚后跟，我该背你走多远?

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ['skriːmɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
I **hear** **the** **captain** **screaming** **me** **on** **,** **for** **why** **,** **for** **why** **?**
我 听到 这 队长 尖叫 我 在 , 为了 为什么 , 为了 为什么 ?

我听到船长在冲我大喊，为什么？为什么?

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][bɪg][bæd]['truːənt]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk]
here **comes** **the** **big** **bad** **truant** **officer** **with** **a** **club** **in** **his** **hand** **to** **take** **me** **back**
这里 来 这 大的 坏的 逃学 官 和 一个 俱乐部 在 他的 手 到 拿 我 后退
[tuː; tə] [skuːl] ,
to **school** **,**
到 学校 ,

那个凶神恶煞的督学拿着警棍来了，要把我带回学校。

[hiː; hi] [lʊks] [miːn] [ænd; ənd] [brɔːd] . . . .
he **looks** **mean** **and** **broad** **. . . .**
他 看起来 意思是 和 广阔 . . . .

他看起来凶神恶煞，身材魁梧.....

[ai] [kɪkt] [ðə; ði]['truːənt] ['ɔːfɪsərz] [ʃɪnz] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . . .

I	kicked	the	truant	officer's	shins	and	kicked	him	in	the	face	. . .
我	踢	这	逃学	警官们	小腿	和	踢	他	在	这	脸	. . .

我踢了那个巡查员的小腿，又踢了他的脸.....

['mæmə][woʊnt][laɪk] [ðæt] . . .

Mama	won't	like	that	. . .
妈妈	惯于	喜欢	那	. . .

妈妈不会喜欢的.....

[jes] , ['mɒmi] . . .

yes	,	mommy	. . .
是的	,	妈妈	. . .

是的，妈妈.....

[nəʊ] ['mɒmi] . . .

no	mommy	. . .
不	妈妈	. . .

没有妈妈.....

[ðæts] [ˌʌn'feə(r)] . . .

that's	unfair	. . .
那就是	不公平	. . .

这不公平.....

[ðæts] [nɒt]['eθɪk(ə)l] ['faɪtɪŋ] . . .

that's	not	ethical	fighting	. . .
那就是	不是	伦理道德	斗争	. . .

那不是合乎道德的战斗.....

['sʌmθɪŋ] [went] [skwɪʃ] . . .

something	went	squish	. . .
某物	去	挤压	. . .

有什么东西发出"啪嗒"一声.....

[m] . . . [lets] [fə'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

hmm	. . .	let's	forget	about	it	,	shall	we	?
唔	. . .	我们来吧	忘记	关于	它	,	将	我们	?

嗯.....我们还是忘了这件事吧?

['briːðɪŋ] [hɑːd] .

Breathing	hard	.
呼吸	难的	.

呼吸急促。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [gæŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [rʌf] ,

Here	comes	the	gang	after	me	,	all	the	rough	,
这里	来	这	帮派	后	我	,	全部	这	粗糙的	,

一群恶棍追着我来了，

['brɪsli] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ænd; ənd] [skɑːd] [nɔːr'wiːdʒənz][ænd; ənd] ['stʌbən] [ɪ'tæljənz] . . .

bristly	Irishmen	and	scarred	Norwegians	and	stubborn	Italians	. . .
刚毛的	爱尔兰人	和	疤痕	挪威人	和	固执的	意大利人	. . .

脾气暴躁的爱尔兰人、满脸伤疤的挪威人和固执的意大利人.....

[hɪt] , [kɪk] , ['res(ə)l] . . .

hit	,	kick	,	wrestle	. . .
打	,	踢	,	搏斗	. . .

击打、踢踹、摔跤.....

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][swɪft][kɑː(r)] , [fɑːst] , [fɑːst] !

here	comes	a	swift	car	,	fast	,	fast	!
这里	来	一个	迅速	车	,	快速地	,	快速地	!

一辆迅捷的汽车来了，快，快!

[ai] [həʊp] [ai] [kæn; kən] [dʌk] , [wɪð] [juː; jʊ] , ['bɜːrmən] . . .

I	hope	I	can	duck	,	with	you	,	Berman	.	.	.
我	希望	我	能	鸭子	,	和	你	,	伯曼	.	.	.

我希望我能和你一起躲避，伯曼.....

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [weɪ] ! . . .

here	comes	another	car	from	the	opposite	way	!	.	.
这里	来	其他	车	从	这	对面的	方式	!	.	.

对面又来了一辆车!

[ɪf] [aɪ] [wɜːk] [θɪŋz] [raɪt] . . . [ʌ; ɜː] . . . [stɒp] ['skriːmɪŋ] , ['bɜːrmən] !

If	I	work	things	right	.	.	.	uh	.	.	.	stop	screaming	,	Berman	!
如果	我	工作	事物	正确的	.	.	.	呃	.	.	.	停止	尖叫	,	伯曼	!

如果我一切顺利.....呃.....别尖叫了，伯曼!

[ðə; ði] [kɑːz] [kræʃt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	cars	crashed	into	each	other	.
这	汽车	崩溃了	进入	每个	其他	.

两辆车相撞了。

[ðə; ði] [kɑːz] [stɪl] [rəʊl] , ['tʌmblɪŋ] , [laɪk] [tuː] ['ænɪmlz] ['teərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] .

The	cars	still	roll	,	tumbling	,	like	two	animals	tearing	at	each	other's	throats	.
这	汽车	仍然	卷	,	翻滚	,	喜欢	二	动物	撕裂	在	每个	其他的	喉咙	.

汽车仍在翻滚，像两只野兽互相撕咬喉咙一样。

[nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] , ['bɜːrmən] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] .

Not	far	to	go	now	,	Berman	,	to	the	end	of	the	alley	.
不是	远的	到	去	现在	,	伯曼	,	到	这	结尾	的	这	胡同	.

伯曼，离巷子尽头不远了。

[dʒʌst] [ə'hed] .

Just	ahead	.
只是	前方	.

就在前面。

[aɪl] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['əʊvə(r)] . . . [hwɛəd] [ai] [get] [ðɪs] ['flæʃlaɪt] [ɪn] [maɪ] [hænd] ?

I'll	sleep	for	forty	years	when	this	is	over	.	.	.	where'd	I	get	this	flashlight	in	my	hand	?
患病的	睡觉	为了	四十	年	什么时候	这	是	超过	.	.	.	在哪里?	我	得到	这	手电筒	在	我的	手	?

等这一切结束了，我得睡上四十年.....我手里这手电筒是从哪儿来的?

[frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gaɪz] [ai] [nɒkt] [daʊn] ?

from	one	of	those	guys	I	knocked	down	?
从	一	的	那些	伙计们	我	敲门	向下	?

是我打倒的那些家伙中的一个?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒpkɔːn] [mæn] ?

from	the	popcorn	man	?
从	这	爆米花	男人	?

爆米花小贩卖的?

[aɪl] [pəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . . .

I'll	poke	it	in	front	of	me	.	.	.
患病的	戳	它	在	正面	的	我	.	.	.

我会把它戳到我面前.....

['piːp(ə)l] [rʌn] [ə'weɪ] . . .

people	run	away	.	.	.
人们	跑步	离开	.	.	.

人们纷纷逃窜.....

['meɪbi] [ðeɪ] [doʊnt][laɪk][ɪts] [laɪt] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] . . . .
maybe they don't like its light in their eyes . . . .
或许 他们 不 喜欢 它是 光 在 他们的 眼睛 . . . .

也许他们不喜欢光线刺眼.....

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] !
The end of the alley !
这 结尾 的 这 胡同 !

巷子尽头!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [griːn] ['væli] [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɒm][ænd; ənd] [pɒp]
There's the green valley and my house , and there's Mom and Pop
有 这 绿色的 谷 和 我的 房子 , 和 有 妈妈 和 流行音乐
['weɪtɪŋ] !
waiting !
等待 !

那里有绿色的山谷，有我的房子，还有爸爸妈妈在等着我!

[heɪ] , [lets] [sɪŋ] , [lets] [dɑːns] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][həʊm] !
Hey , let's sing , let's dance , we're going home !
嘿 , 我们来吧 唱歌 , 我们来吧 舞蹈 , 是 去 家 !

嘿，让我们唱歌跳舞，我们要回家了!

" ['hæləˌweɪ] , [juː; jʊ][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
" Halloway , you so - and - so , you did it !
" 走廊 , 你 所以 - 和 - 所以 , 你 做过 它 !

"哈洛威，你这某某，你做到了！"

" [dɑːk] .
" Dark .
" 黑暗的 .

"黑暗的。

[sliːp] .
Sleep .
睡觉 .

睡觉。

[weɪk] [ʌp] [sləʊ] .
Wake up slow .
唤醒 向上 慢的 .

慢慢醒来。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" — [ænd; ənd] ['hæləˌweɪ] [ræn] [daʊn] [ðæt] ['æmfɪθɪətə(r)] ['nɒnʃələnt] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [kɪd]
" — and Halloway ran down that amphitheatre nonchalant as a high - school kid
" — 和 走廊 跑 向下 那 圆形剧场 漫不经心 作为 一个 高的 - 学校 孩子
['dʒʌmpɪŋ]['hɜːd(ə)lz] .
jumping hurdles .
跳 障碍 .

"——霍洛威像个高中生跨栏一样，漫不经心地跑下那个圆形剧场。

[ə; eɪ][bɪg] ['sæfrən] ['mɑːʃn] [biːst] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [səʊ] [dæm] [bɪg]
A big saffron Martian beast with a mouth so damn big
一个 大的 藏红花 火星人 兽 和 一个 嘴 所以 该死 大的

一只巨大的藏红花色火星怪兽，嘴巴大得惊人

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][rɪə(r)][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlɪvəri] [trʌk] , [lʌndʒd] [ˈfɔːwəd] [skweə(r)][æt; ət]
it looked like the rear end of a delivery truck , lunged forward square at
它 看起来 喜欢 这 后部 结尾 的 一个 送货 卡车 , 猛扑 向前 正方形 在
[ˈhæləˌweɪ] — "
Halloway — "
走廊 — "

它看起来像一辆送货卡车的尾部，径直朝霍洛威猛扑过来——"

" [ˈhwʌtɪd] [ˈhæləˌweɪ] [duː; də] ? "
" What'd Halloway do ? "
" 什么 走廊 做 ? "

"霍洛威做了什么？"

" [ˈhæləˌweɪ] [dʒʌmpt] [raɪt] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈmɑːnstərz] [maʊθ] — [raɪt] [ˌɪnˈsaɪd] ! "
" Halloway jumped right inside the monster's mouth — right inside ! "
" 走廊 跳了起来 正确的 里面 这 怪物的 嘴 — 正确的 里面 ! "

"哈洛威直接跳进了怪物的嘴里——就这么进去了！"

" [wɒt] [ˈhæpənd] [ðen] ? "
" What happened then ? "
" 什么 发生 然后 ? "

"然后发生了什么？"

" [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [lʊkt] [dʌmˈfaʊndɪd] .
" The animal looked dumbfounded .
" 这 动物 看起来 目瞪口呆 .

"这只动物看起来目瞪口呆。"

[ˌaɪ ˈtiː][traɪd][tuː; tə][spɪt][aʊt] .
It tried to spit out .
它 尝试 到 吐 出去 .

它试图吐出来。

[ðen] , [tuː; tə][tɒp][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [wɒt] [dɪd] [ˈhæləˌweɪ] [duː; də] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ,
Then , to top it all , what did Halloway do , I ask you , I ask you ,
然后 , 到 顶部 它 全部 , 什么 做过 走廊 做 , 我 问 你 , 我 问 你 ,

然后，更糟糕的是，霍洛威到底做了什么？我问你，我问你！

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?
what did he do ?
什么 做过 他 做 ?

他做了什么？

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [skaʊt] [bleɪd] [ænd; ənd] [went] - - - - - [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
He drew forth his boy - scout blade and went chikk - chikk - chikk all around the
他 画 前进 他的 男生 - 侦察 刀刃 和 去 - - - - - 全部 大约 这
[ˈblʌdi] [ɪnˈtɪəriə(r)] ,
bloody interior ,
血腥 内部的 ,

他拔出童子军刀，在血淋淋的室内四处扫射，发出"咔咔咔"的声响。

[prɪˈtendɪŋ] [laɪk] [hiːz] [həʊld] [ʌp][ɪn][æn; ən][aɪs] - [ˈwægən] , [ˈtʃɪpɪŋ] [hɪmˈself] [ɒf] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][aɪs] . "
pretending like he's holed up in an ice - wagon , chipping himself off pieces of ice . "
假装 喜欢 他是 有孔的 向上 在 一个 冰 - 车皮 , 切片 他自己 离开 件 的 冰 . "

他假装自己躲在冰车里，用手凿掉身上的冰块。

" [nəʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

"不？"

" [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] !
" On my honor !
" 在 我的 荣誉 !

"以我的荣誉起誓!

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] - - - - - ['bɪznəs] , [li:pt]
The monster , after taking a bit of this chikk - chikk - chikk business , leaped
这 怪物 , 后 采取 一个 少量 的 这 - - - - - 商业 , 跳跃
[ə'raʊnd] , [kə'vɔ:tɪŋ] ,
around , cavorting ,
大约 , 嬉戏 ,

怪物在享受了一会儿这种"叽叽喳喳"的乐趣后，跳来跳去，嬉戏玩耍。

['flaʊndərɪŋ] , ['rɒkɪŋ] , ['tɒsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [spaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] , [aʊt] [pɒpt]
floundering , rocking , tossing , and then , with a spout of blood , out popped
挣扎 , 摇滚 , 抛掷 , 和 然后 , 和 一个 喷口 的 血 , 出去 爆裂
['hælə,weɪ] ,
Halloway ,
走廊 ,

挣扎、摇晃、翻滚，然后，伴随着一股鲜血，霍洛威跳了出来。

['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] , [ænd; ənd] [ɒn] [hi:; hi] [ræn] , ['dɒdʒɪŋ] [spiə] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [ðeɪ]
grinning like a kid , and on he ran , dodging spears and pretending they
咧嘴笑 喜欢 一个 孩子 , 和 在 他 跑 , 躲避 长矛 和 假装 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['peb(ə)lz] ,
were pebbles ,
是 鹅卵石 ,

他像个孩子一样咧嘴笑着，继续奔跑，躲避着长矛，假装它们只是鹅卵石。

['li:pɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [kraʊtʃt] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ðer] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] .
leaping a line of crouched warriors and saying they're a picket fence .
跳跃 一个 线 的 蹲着 战士 和 说 它们是 一个 纠察 栅栏 .

跳过一排蹲伏的战士，说他们是一道栅栏。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] ['bɜ:rmən] [ænd; ənd] [trɔt] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊnd]
Then he lifted Berman and trotted with him until he met a three hundred pound
然后 他 抬起 伯曼 和 小跑 和 他 直到 他 遇见 一个 三 百 磅
['mɑ:ʃn] ['reslə(r)] .
Martian wrestler .
火星人 摔跤手 .

然后他抱起伯曼，带着他小跑，直到遇到一个重达三百磅的火星摔跤手。

['hælə,weɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tru:ənt] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [kɪkt]
Halloway supposed that it was the truant officer and promptly kicked
走廊 据称 那 它 曾是 这 逃学 官 和 及时 踢
[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
him in the face .
他 在 这 脸 .

霍洛威以为是督学，立刻一脚踢在他的脸上。

[ðen] [hi:; hi] [nɒkt] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [gai] ['wɜ:kɪŋ] ['fjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Then he knocked down another guy working furiously at the buttons of a
然后 他 敲门 向下 其他 盖伊 在职的 愤怒地 在 这 按钮 的 一个
[pə'ræləsɪs] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [lʊkt] ,
paralysis machine which looked ,
麻痹 机器 哪个 看起来 ,

然后他又打倒了另一个正在拼命按一台麻醉机按钮的人，那台麻醉机看起来是这样的:

[tu:; tə] ['hælə,weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɒpkɔ:n] ['wægən] !
to Halloway , like a popcorn wagon !
到 走廊 , 喜欢 一个 爆米花 车皮 !

像爆米花车一样开往霍洛威!

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [tu:] [dʒaɪ'gæntɪk] [blæk] ['mɑ:ʃn] ['lepədz] [ə'tækt] ,
After **which** **two** **gigantic** **black** **Martian** **leopards** **attacked** **,**
后 哪个 二 巨大 黑色的 火星人 豹子 遭到攻击 ,

随后两只巨大的黑色火星豹发动了攻击。

[rɪ'zemblɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['veri] [bæd]['draɪvəz][ɪn] [dɑ:k] ['ɔ:təməbi:lz] .
resembling **to** **him** **nothing** **more** **than** **two** **very** **bad** **drivers** **in** **dark** **automobiles** **.**
类似 到 他 没有什么 更多的 比 二 非常 坏的 司机 在 黑暗的 汽车 .

看起来就像是两个开着深色汽车的糟糕司机。

['hælə,weɪ] ['saɪdstept] .
Halloway **sidestepped** **.**
走廊 侧身躲过 .

走廊侧身躲过。

[ðə; ði] [tu:] - [kɑ:z] - [kræʃt] [ænd; ənd][tɔ:(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ə'pɑ:t] , ['faɪtɪŋ] .
The **two** **'** **cars** **'** **crashed** **and** **tore** **each** **other** **apart** **,** **fighting** **.**
这 二 - 汽车 - 崩溃了 和 撕裂 每个 其他 除 , 斗争 .

两辆"车"相撞并互相撕咬，激烈搏斗。

['hælə,weɪ] [pʌmpt] [ɒn] , ['ʃu:tɪŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ['flæʃlaɪt] - [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'tri:vd]
Halloway **pumped** **on** **,** **shooting** **people** **with** **his** **'** **flashlight** **'** **which** **he** **retrieved**
走廊 泵 在 , 射击 人们 和 他的 - 手电筒 - 哪个 他 已检索
[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['pɒpkɔ:n] - [mæn] .
from **the** **'** **popcorn** **'** **man** **.**
从 这 - 爆米花 - 男人 .

霍洛威继续猛攻，用他从"爆米花"小贩那里拿回来的"手电筒"射击人们。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [æt; ət]['pi:p(ə)l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] — [əʊ]
Pointing **the** **flash** **at** **people** **,** **he** **was** **amazed** **when** **they** **vanished** **and** **—** **oh**
指向 这 闪光 在 人们 , 他 曾是 惊叹 什么时候 他们 消失了 和 — 哦
, [əʊ] ,
, **oh** **,**
, 哦 ,

他用闪光灯照着人们，惊讶地发现他们消失了——哦，哦

- ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['flɪkə(r)] .
Halloway's **waking** **up** **,** **I** **saw** **his** **eyelids** **flicker** **.**
- 醒来 向上 , 我 锯 他的 眼睑 闪烁 .

霍洛威醒了，我看到他的眼皮动了一下。

['kwaɪət] , ['evriwʌn] .
Quiet **,** **everyone** **.**
安静的 , 每个人 .

大家安静。

['hælə,weɪ] , [ju:; jʊ] [ə'weɪk] ?
Halloway **,** **you** **awake** **?**
走廊 , 你 醒 ?

走廊里，你醒了吗?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .
I **been** **listening** **to** **you** **talk** **for** **five** **minutes** **.**
我 到过 聆听 到 你 讲话 为了 五 分钟 .

我听你讲了五分钟了。

[ai] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I still don't understand .
我 仍然 不 理解 .

我还是不明白。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .
Nothing happened at all .
没有什么 发生 在 全部 .

什么都没发生。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [biːn] [ə'sliːp] ?
How long I been asleep ?
如何 长的 我 到过 睡着了 ?

我睡了多久?

" [tuː] [deɪz] .
" Two days .
" 二 天 .

两天。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [eɪ] ?
Nothing happened , eh ?
没有什么 发生 , 嗯 ?

什么事都没发生，是吗?

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] ['maːʃiənz] [kaʊ] - ['təʊɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] , ['brʌðə(r)] .
Nothing , except you got the Martians kow - towing , that's all , brother .
没有什么 , 除了 你 得到 这 火星人 考 - 拖带 , 那就是 全部 , 兄弟 .

没什么，除了火星人向你低头之外，就这些了，兄弟。

[jɔː(r); jə(r)][spek'tækjələ(r)] [pə'fɔːməns] [ɪm'prest] ['piːp(ə)l] .
Your spectacular performance impressed people .
你的 壮观的 表现 印象深刻 人们 .

你精彩绝伦的表演给人们留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['enəmi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['ɜːθˌmæn] [kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] ,
The enemy suddenly decided that if one earthman could do what you did ,
这 敌人 突然 决定 那 如果 一 地球人 可以 做 什么 你 做过 ,

敌人突然意识到，如果一个地球人能做到你所做的事，

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [mɔː(r)] [keɪm] ?
what would happen if a million more came ?
什么 会 发生 如果 一个 百万 更多的 来了 ?

如果再来一百万人会怎么样?

" ['evribɒdi] [kiːps] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] ['dʒəʊkɪŋ] , [ðɪs] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [mɑːz] .
" Everybody keeps on with this joking , this lying about Mars .
" 大家 保持 在 和 这 开玩笑 , 这 说谎 关于 火星 .

“大家还在继续拿火星开玩笑，撒谎。”

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
Stop it .
停止 它 .

住手。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

" [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .
" Aboard the rocket , about to take off .
" 船上 这 火箭 , 关于 到 拿 离开 .

“在火箭上，即将起飞。”

" [liːv] [ɜːθ] ?
" Leave Earth ?
" 离开 地球 ?

“离开地球？”

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [liːv] [ɜːθ] , [gʊd] [griːn] [ɜːθ] !
No , no , I don't want to leave Earth , good green Earth !
不 , 不 , 我 不 想 到 离开 地球 , 好的 绿色的 地球 !

不，不，我不想离开地球，美丽的绿色地球！

[let] [gəʊ] !
Let go !
让 去 !

松手！

[aɪm][ə'freɪd] !
I'm afraid !
我是 害怕的 !

我耽心！

[let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Let go of me !
让 去 的 我 !

放开我！

[stɒp][ðə; ði] [ʃɪp] !
Stop the ship !
停止 这 船 !

停船！

" ['hæləˌweɪ] , [ðɪs] [ɪz][mɑːz] — [wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
" Halloway , this is Mars — we're going back to Earth .
" 走廊 , 这 是 火星 — 是 去 后退 到 地球 .

“大家好，这里是火星——我们要返回地球了。”

" ['laɪəz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" Liars , all of you !
" 说谎者 , 全部 的 你 !

你们都是骗子！

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][mɑːz] , [ai][wɒnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɒn] [ɜːθ] !
I don't want to go to Mars , I want to stay here , on Earth !
我 不 想 到 去 到 火星 , 我 想 到 停留 这里 , 在 地球 !

我不想去火星，我想留在这里，留在地球上！

" ['həʊli] [kaʊ] , [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [ə'gen] .
" Holy cow , here we go again .
" 圣 奶牛 , 这里 我们 去 再次 .

“我的天哪，又来了。”

[həʊld][hɪm] [daʊn] , [gʌs] .
Hold him down , Gus .
抓住 他 向下 , 格斯 .

按住他，格斯。

[heɪ] , ['dɒktə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] !
Hey , doctor , on the double !
嘿 , 医生 , 在 这 双倍的 !

医生，快点！

[kʌm] [help] ['hæləˌweɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] , [wɪljə] !
Come help Halloway change his mind back , willya !
来 帮助 走廊 改变 他的 头脑 后退 , 威利亚 !

快来帮帮霍洛威改变主意吧，威尔亚！

" ['laɪəz] !
" Liars !
" 说谎者 !

“骗子！”

[juː; jʊ][kænt][duː; də] [ðɪs] !
You can't do this !
你 不能 做 这 !

你不能这样做!

['laɪəz] !
Liars !
说谎者 !

骗子!

['laɪəz] !
Liars !
说谎者 !

骗子!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神